

LE PAYS DE GALLES



Infographie, LE SOLEIL

Royaume des moutons et des enclos

Le pays de Galles, une oasis de paix et de verdure

Des moutons, partout, dans des enclos de toutes les formes géométriques. Des haies de pierres et d'aubépines striant les pentes de collines souvent dénuées d'arbres, mais la plupart du temps très verdoyantes.

par RÉAL LABERGE
LE SOLEIL

À cette première impression que je retiens d'une tournée du pays de Galles, une péninsule de 320 kilomètres sur 60 à l'ouest de l'Angleterre, s'ajoute une autre, celle de m'être retrouvé un peu en Gaspésie, en faisant abstraction des moutons... et des massives maisons de briques, de pierres et d'ardoises. L'ossature des monts Cambriens rappelle la chaîne des monts Chic-Chocs, se creusant en vallées profondes et pittoresques. Sur une côte largement échancrée alternent les baies sablonneuses et les rocs puissants.

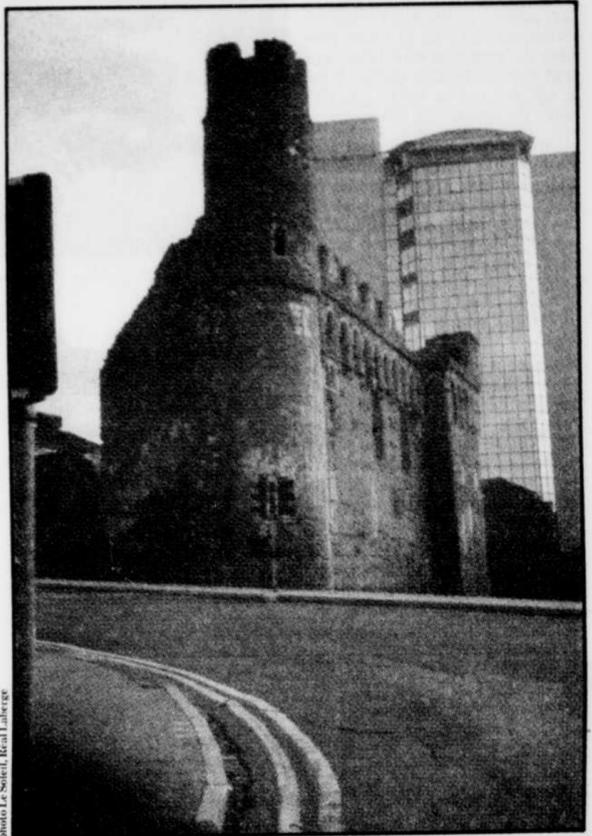
À 150 kilomètres à l'est de Londres, par une autoroute moderne et fort achalandée, le pays de Galles avec ses 2,7 millions d'habitants est une oasis de paix, de verdure, de plages, de montagnes pour les 55 millions d'autres habitants de la Grande-Bretagne.

Pour cet important tourisme insulaire, le dépassement s'aggrave de différences culturelles qui se manifestent surtout dans l'ancienne langue celte, le gallois, l'une des langues les plus anciennes d'Europe. On la parle encore couramment surtout dans les régions du nord du pays de Galles.

De fait, tout au long des routes, on est surpris de constater que la signalisation routière est bilingue : anglais et gallois, truffée de panneaux souhaitant la bienvenue « Croeso i Cymru ».

Comme c'est le cas dans les îles britanniques, mais toujours aussi « déroutante » pour les Nord-Américains, la circulation se fait à gauche de la route... avec le volant à droite. Pour s'adapter à la circulation dense des routes secondaires, le réseau routier doit multiplier les ronds-points.

Le touriste anglais retrouve encore au pays de Galles de nombreux témoignages de sa propre histoire. À quelques milles les uns des autres, surgissent les vestiges imposants de châteaux, abbayes, cathédrales et villes murées dont



L'ancien et le moderne font contraste dans la vieille cité de Swansea, comme en bien d'autres villes du pays de Galles.

les noms et les faits guerriers sont au centre de l'histoire de la Grande-Bretagne.

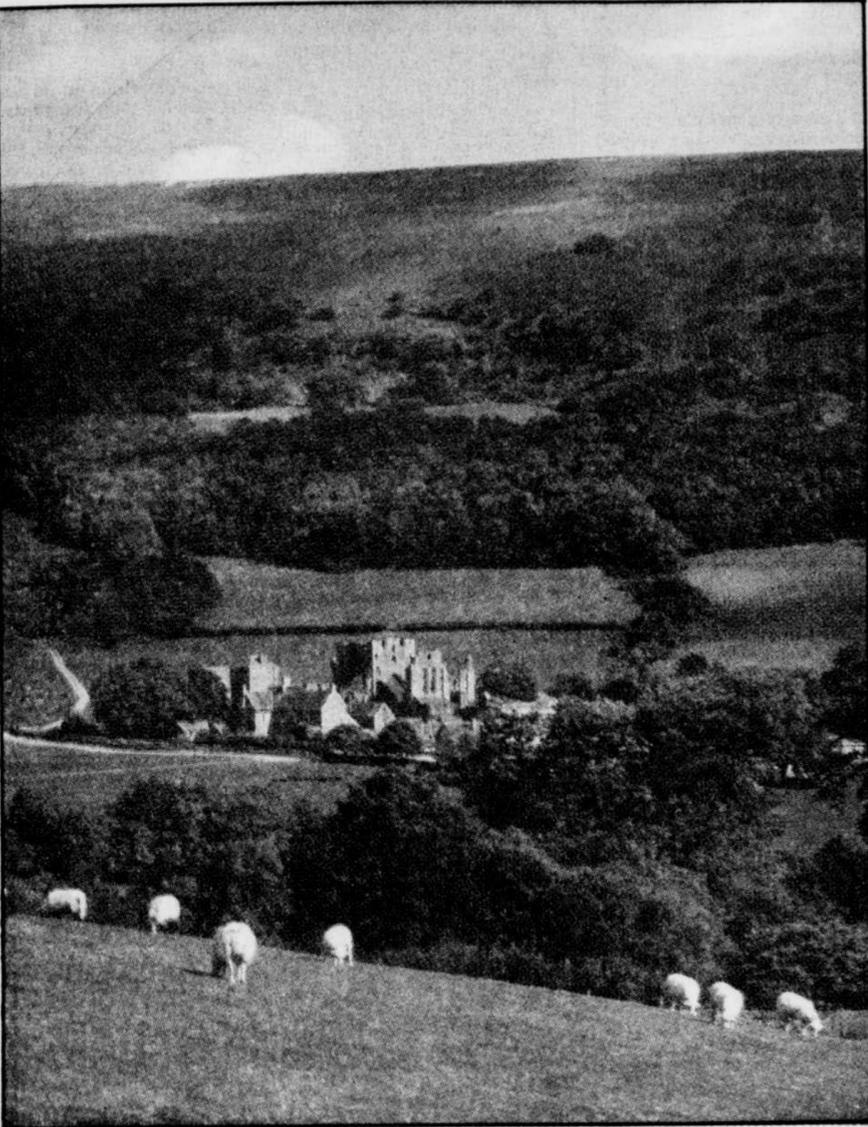
Ces vestiges du passé, renoués ou encore en ruines, évoquent l'occupation romaine en 78 après Jésus-Christ, par les légions romaines de l'empereur Claudius qui ont exterminé les derniers druides celtes; puis l'évangélisation chrétienne dès le Ve siècle et les envahisseurs anglo-saxons au VIe; la conquête normande avec Guillaume le Conquérant en 1066 et les multiples révoltes autonomistes galloises qui se sont succédées jusqu'aux Actes d'Union de 1536 et 1543.

Un pont suspendu semblable au pont Pierre-Laporte, mais de dimensions plus imposantes, qui surplombe l'estuaire (aber, en gallois comme en breton) de la ri-

vière Severn, marque l'entrée sans frontière à la partie sud du pays de Galles, depuis Bristol. À 50 kilomètres à l'ouest, c'est déjà la capitale Cardiff, la plus importante agglomération urbaine du pays.

Le périple d'une semaine organisé par le Bureau de tourisme de la Grande-Bretagne (BTA), à l'occasion du vol inaugural d'une liaison directe Montréal, Québec et Londres par Air Transat, a véritablement débuté au grand port de mer de Swansea, la deuxième ville galloise et le véritable point de départ d'une immersion au cœur d'un pays de contrastes : plages-montagnes-châteaux... et moutons!

Autres textes en pages F-2 et F-3



Pays de moutons, de verdure et de haies de pierres ou d'aubépines... À 150 kilomètres à l'est de Londres, le pays de Galles avec ses 2,7 millions d'habitants est une oasis de paix, de verdure, de plages, de montagnes.

Groupe exclusif
ITALIE & GRÈCE
en collaboration avec le Club V.I.T.A. de Beauport
2 au 24 octobre 93
Hôtels 3 et 4 étoiles (2 repas/jour)
Départ de Québec garanti **3 699 \$**
Pour information: Martine 657-7070

Vacances Air Transat et Inter-Voyage
s'unissent afin de souligner le magnifique projet de Place de la Cité.
LE MULTICOMPLEXE DE STE-FOY
Une invitation à venir nous visiter, Tour Belle Cour

INTER VOYAGE
Le No 1 des agences

ÉCOUTEZ, TOUCHEZ, REGARDER, GÔTEZ
Des promotions AUTOMNE-HIVER-PRINTEMPS 93-94 qui ont du sens!!!

1* Réservez en tout temps un forfait AVION + HÔTEL Vacances Air Transat et vous avez automatiquement : un appareil-photo de type film/caméra.
Réservez avant le 30 octobre 1993 un forfait AVION + HÔTEL de Vacances Air Transat et choisissez la promotion qui vous convient!!!
2* A) Grattez et courez la chance de gagner jusqu'à 1 000 \$ (par couple).
B) Grattez une deuxième fois et courez la chance de gagner un lecteur portatif de disques compacts de marque Sanyo!
OU Recevez un baladeur de marque Sanyo!
* Voir détails et conditions dans la brochure VACANCES AIR TRANSAT (automne-hiver-printemps 93-94)

PROMOTION 418
Quelques-unes de nos destinations ne se font que de Montréal. Qu'à cela ne tienne! Nous vous offrons une nuitée au ROUSSILLON MIRABEL, à deux pas de l'aéroport. Une promotion qui ne s'adresse qu'aux gens de la région de QUÉBEC! Tout ce qu'il y a à faire est de réserver dans une agence de voyages INTER VOYAGE avec le code régional 418. Avec nous, les vacances commencent une journée avant tout le monde!!!

- SAINTÉ-FOY
PLACE LAURIER 651-9610
PLACE DE LA CITÉ 653-1024
- CHARLESBOURG
5225, 3e AVENUE 628-2020
- QUÉBEC
LES GALERIES DE LA CAPITALE 627-5955*
1095, RUE SCOTT (RUE ST-AMABLE) 524-1414
- BEAUPORT
LES GALERIES DE LA CANADIÈRE 667-7051*
- CAP-ROUGE
Mail Cap-Rouge 656-9595*
- NEUFCHÂTEL
9550, boul. l'Ornière 843-9999*
- LEVIS
LES GALERIES CHAGNON 833-1942*
- BEAUCÉ
CARRÉFOUR ST-GEORGES 228-7070*
AÉROPORT ST-FRÉDÉRIC 426-3118*
- DONNACONA
325, RUE DE L'ÉGLISE 285-1220
- ST-MARC-DES-CARRIÈRES
100, boul. Dussault 268-5750
- RIMOUSKI
128, RUE MARIE-ANTOINETTE 722-4522*
- ÎLES-DE-LA-MADELEINE
PLACE DES ÎLES 986-4224*
- MONTREAL
1253, MCGILL COLLEGE 866-8066
- DIVISION AFFAIRES
2600, Boul. Laurier
8 2125 Sainte-Foy
651-9940
1-800-463-2204
* OUVERT LE SAMEDI!
DE 10 HEURES À 19 HEURES DU QUÉBEC

AUTOMNE 1993 DE QUÉBEC VIA air transat

FORT LAUDERDALE
Dès le 29 octobre 93 2 vols/sem. (vendredi-samedi)
SEA GATE**
(sans repas)
1 sem. à partir de **486 \$**
QUALITY INN (Golden Nugget)***
(sans repas)
1 sem. à partir de **599 \$**

PUERTO PLATA
Dès le 31 octobre 1993
CASA MARINA****
(FORMULE CLUB TOUT INCLUS)
1 semaine à partir de **889 \$**
PARADISE BEACH CLUB****
(FORMULE CLUB TOUT INCLUS)
1 semaine à partir de **889 \$**

PUNTA CANA
Dès le 31 octobre 1993
FIESTA BAVARO****
(2 repas par jour)
1 semaine à partir de **999 \$**
BAVARO BEACH / GARDEN****
(2 repas par jour)
1 semaine à partir de **1 019 \$**

GUARDALAVACA
Dès le 30 octobre 1993
CLUB GUARDALAVACA**
(3 repas par jour)
1 semaine à partir de **749 \$**
VILLAS TUREY***
(2 repas par jour)
1 semaine à partir de **719 \$**

MAREA DEL PORTILLO
LA NOUVELLE DESTINATION DES QUÉBÉCOIS
Dès le 30 octobre 1993
FARALLON DEL CARIBE**** (Formule Club tout inclus) 1 sem. à partir de **799 \$**

PRIX INCLUANT TOUTES LES TAXES. Prix par personne en occ. double, sauf mention contraire. Places limitées selon la disponibilité des vols ou hôtels au moment de la réservation. Les prix ne s'appliquent qu'aux nouvelles réservations, peuvent changer sans préavis.

vacances air transat

Swansea, au pays du roi Arthur

De part et d'autre de Swansea, grand port maritime et de plaisance du sud du pays de Galles, c'est une succession de contrastes caractéristiques de cette partie ouest de la Grande-Bretagne et de lieux historiques rappelant de hauts faits guerriers qui sont souvent imprégnés de légendes, notamment la geste du roi Arthur.

textes de RÉAL LABERGE
LE SOLEIL

Les routes secondaires forment un réseau serré de chemins prenant de multiples directions, qui sont souvent bordés, comme c'est le cas des enclos ovins, par des haies de pierres ou d'arbustes.

Au gré des détours, surgissent les tours normandes d'imposants châteaux de pierres grises, ou de rares villages tout gris de silex ou de pierre noire, ainsi que des maisons de ferme isolées et du type « moche », biscornues et faites de pierres non taillées, qui ont été, dit-on, « construites en une nuit, pour revendiquer la terre ».

On peut encore voir un inoubliable manoir-hôtel enfoui sous des rhododendrons roses géants, de multiples vallées explosant de fleurs et sises entre les collines dénudées, des plages, silencieuses à cette époque de l'année, ou des falaises torturées avançant dans la mer, parfois trouées de criques visitées par les phoques.

Cette partie sud est la plus peuplée du pays de Galles. La ville de Swansea est surtout réputée par son marché couvert, probable-



Un peu comme au Vieux-Port de Québec, le port de Swansea englobe une imposante marina et des aménagements d'accueil attrayants.

ment le premier au monde, qui remonte à 1886. Pendant de nombreuses années, des navires de Swansea ont sillonné le Saint-Laurent, acheminant à Québec et Montréal le charbon produit dans cette région.

Swansea dispose d'une magnifique et imposante marina, qui s'incruste dans un vieux quartier où alternent des buildings modernes en verre et les vestiges de châteaux d'un passé glorieux. Un nom s'entend sur toutes les lèvres, celui d'un écrivain renommé, Dylan Thomas, dont la maison très

visitée surplombe la mer. Également, à l'ouest de la ville, s'allonge une belle plage sablonneuse jusqu'aux Mumbles (collines de mamelons), lieu très fréquenté de villégiature, qui est doté d'une longue jetée s'avancant dans la mer.

Travaillant à la réfection d'un navire de sécurité maritime, un vieux loup de mer s'agit et engage la conversation, en entendant parler « la langue de Mârial (Montréal) ».

Volubile et farceur, il évoque cette époque d'il y a un demi-siècle, lors de sa première visite comme mousse. Il n'avait que 14 ans et croyait que partout au monde, c'est l'anglais qu'on parlait, surpris qu'au Québec, les gens ne voulaient que lui parler français, dont il ne comprenait rien. Il en avait aussi de bien bonnes à raconter, sur les « fameuses » bagarres des tavernes de Montréal, dominées par le grand Jos « Beef » Monferrand.

Plus à l'ouest, le promontoire

de Tenby, couronné d'une rangée serrée de maisons aux couleurs pastel, constitue l'un des lieux touristiques les plus fréquentés. Les rochers font penser à Percé. Avec une île, Caldy Island, semblable à notre île Bonaventure, à quelques kilomètres en mer où l'on trouve un sanctuaire. Il ne s'agit, cependant, pas d'oiseaux mais de moines cisterciens dont la présence remonte à plus d'un millénaire.

Puis, à l'extrémité ouest du pays de Galles, semblent surgir de l'Atlantique les vestiges, en grande partie bien conservés, de St. Davids, « la plus petite cité épiscopale de la Grande-Bretagne ». Saint David, le patron du pays de Galles, y a fondé un monastère au VI^e siècle. Le site était déjà un célèbre lieu de pèlerinage lorsque Guillaume le Conquérant le visita en 1081. La basilique et le palais épiscopal sont entourés d'une imposante enceinte. C'est un îlot de repos, dans le calme le plus complet et un retour au Moyen Âge.



Le monastère de St. Davids est un îlot de repos, dans le calme le plus complet et un retour au Moyen Âge.

De vrais miracles de conservation

Le centre du pays de Galles se caractérise par les montagnes et les collines des « Cambrian Mountains ». Ces sommets sauvages se concentrent, au nord, dans le parc national Snowdonia, et au sud, dans celui de Brecon Beacons.

exemples. Portmeirion est un des ensembles les plus frappants. C'est le fruit de l'imagination d'un ingénieur presque centenaire. Un village de villégiature à l'italienne, qui regroupe dans une dominante pastel et féérique, autour d'une piazza et de multiples fontaines, les dômes les plus hétéroclites, des colonnades romaines, une statue de la Renaissance et une profusion de fleurs et d'arbres provenant des coins les plus reculés du monde.

À Brecon Beacons, les moutons sont omniprésents. On en voit des milliers, vivant à l'état sauvage, dans des montagnes de rocs et dépourvus d'arbres.

On y découvre notamment le plus grand ensemble de cavernes de l'ouest de l'Europe, dont certaines étaient habitées à l'âge du bronze. On y retrouve aussi une concentration des merveilleux petits trains du pays de Galles.

À parcourir la région, on ne peut s'empêcher de poser une question : comment est-on arrivé à conserver autant de verdure, de variétés de fleurs et d'arbres, dans les vallées encerclées de montagnes dénudées et parfois même désertiques ?

Une autre présence se fait aussi omniprésente : l'agence Cadw (mot gallois signifiant « préserver » en français), qui assume la mission de protéger une liste de quelque 12 000 monuments historiques et 2700 monuments anciens, et de faire la promotion de 120 sites de châteaux, monastères, églises, palais, tombes préhistoriques et vestiges romains.

Les extravagances ne sont pas le seul fait de la nature ; les hommes en ont multiplié les

On n'y circule qu'en 4x4, et encore ! On n'y rencontre personne, malgré un panorama illimité. Si ce n'est, au gré du hasard, la rencontre d'un « bloack », un berger solitaire s'affairant, dans une désolation lunaire, à trier les moutons qui démarrent à toute vitesse et dévalent les pentes abruptes, dès qu'ils constatent une présence humaine.

LA CHINE DES EMPEREURS		
Beijing, Hangzhou, Shanghai, Suzhou, Tokyo, 18 sept., 2, 16, 30 oct. 2860\$		
16 jours tout inclus, guide francophone		
SUPER SPÉCIAL ESPAGNE COSTA DEL SOL		
Hôtel Benal Beach en studio, 6 oct. au 24 nov.	4 SEMAINES 999\$	+40\$ taxe d'aéroport
P.P. occ. double, taxes, hôtel, transfert inclus		
SENSATIONNELLE THAÏLANDE		
Bangkok - Pattaya, 15 jours - 19 repas, hôtels de luxe et 1re classe	2 au 23 nov. 1799\$	+40\$ taxe d'aéroport
	30 nov., 11 janv. et avril	1599\$ 1699\$
LES PERLES DU SUD		
Kuala Lumpur, Penang, Phuket, 4 janv. et 19 avril	2599\$	
Bangkok, Hong Kong, 23 jours, 31 repas, visites, hôtels 1re classe et de luxe.	9-23 nov. et 5-12 avril	2699\$
	25 janv., fév. et mars	2799\$
LÉGENDES EXOTIQUES		
Hong Kong, Bangkok, Bali, Singapour, 23 repas, hôtels de luxe et 1re classe, visites.	8 janv. et 23 avril	2599\$
	6-20 nov., 15 janv., 2-9-16 avril	2699\$
	22-29 janv., fév. et mars	2799\$
SOSUA de Québec	CUBA de Québec	FLORIDE de Québec
1 sem. 2 sem. 7 nov. au 5 déc. 659\$ 889\$	1 sem. 2 sem. 5 nov. au 3 déc. 629\$ 829\$	1 sem. 2 sem. 17 déc. sol seul 429\$ 469\$
Tropicall tout inclus	Tropicoco tout inclus	RÉSERVEZ TÔT moins 25\$
		17 déc. Lauderdale Beach 689\$ 969\$
		RÉSERVEZ TÔT moins 100\$ par couple
VOYAGES SOLANGE GOULET Permis du Québec		
626-8966	657-2004	681-1456 1-800-463-6940

Voyages - Ensoleillés
303, boul. Pierre-Bertrand, bureau 206, Vanier, QC 681-0178

TUNISIE
21 JOURS
22 OCTOBRE
Avion, hôtel, transferts et 2 repas par jour inclus
999\$

LES PLAGES DE LA THAÏLANDE
15 jours - 4 janvier 94
Bangkok, Chiam An, Avon, Pattaya, Phuket, 2 petits hôtels transferts, 2 petits déjeunés et 7 dîners inclus à partir de **1499\$**

ESPAGNE
La Costa Del Sol au Benal Beach
4 SEMAINES
Avion, hôtel, transferts, repas inclus
999\$
10, 17, 24, 31 octobre 93
Départ garanti

681-8129 "QUI DIT MIEUX?"

OCTOBRE + NOVEMBRE + DÉCEMBRE 93

COSTA DEL SOL "Appartements"	3 sem. 998\$ + 40\$	4 sem. 1098\$ + 40\$
CÔTE D'AZUR "Studios"	3 sem. 998\$ + 40\$	4 sem. 1138\$ + 40\$

GROUPE ACCOMPAGNÉ
Transport de Québec inclus

TUNISIE
• Départ 8 mars 1994, 24 jours
• Hôtel 4 étoiles sur plage
• 2 repas par jour
1499\$ Taxes incluses

GROUPE ACCOMPAGNÉ
Transport de Québec inclus

NOËL À (Formule club) MANZANILLO
Départ le 19 décembre - 2 semaines
avion + hôtel + repas + taxes **1579\$**

LONG SÉJOUR : ASSURANCE-MALADIE À 20% DE RABAIS

GROUPE DE QUÉBEC AVEC GUIDE :
6 sem., le 20 février + "APPARTEMENT" Sol Principito : Torremolinos
Placines intérieure et extérieure
Activités sportives, etc.

ESPAGNE 1618\$ Taxes incluses

Correction
Dans notre programme "GROUPE EN GRÈCE", le départ est en **AVRIL**

PERMIS DU QUÉBEC voyages **AZUR & SOLEIL** Ltée
1003, Myrand, Sainte-Foy (Québec) 681-8129

VOYAGES BEL-AIR INC.
ASSOCIÉ À P. LAWSON TRAVEL ET HARVEY'S TRAVEL LIMITED

DÉCOUVREZ LE MONDE GRATTEZ ET GAGNEZ

2 POUR 1
CATEGORIES D'HÉBERGEMENT ET DATES DE DÉPARTS CHOISIES (MARS ET AVRIL 1994). LE SPÉCIAL S'APPLIQUE AUX DÉPARTS DE LA FLORIDE VERS LES CARAIBES, FORFAITS DISPONIBLES.

DESTINATIONS DE LA SEMAINE

CUBA
Cayo Largo
HOTEL PELICANO (P.A.M.) 05-21 janv./1994
INCLUS : Petit déjeuner et dîner tous les jours
Taxes par personne occ. double, chambre std. 857\$ 1 sem. 1217\$ 2 sem. (selon disponibilité au moment de la réservation. Pour tous les détails, veuillez consulter la brochure Voyages Canadien 1993/94 spécifiant les termes et conditions, inclusions/ exclusions. Permis du Québec.)

Vacances Canadien
UN UNIVERS DE VOYAGES

"Tout Compris"...la Vraie Vie!
Départs samedi 6, 13, 20 et 27 novembre
DIAMOND VILLAGES
PLAYACAR et COZUMEL
1 sem. **1119\$** et 1 sem. **1159\$**
Prix applicables pour réservation faite avant le 30 septembre avec rabais du "réservez-tôt" déjà déduit dans les prix indiqués.
Prix par personne en occupation double, incluant les taxes. Certaines restrictions peuvent s'appliquer.

SOL VAC
La Sensation Meracées

Conditions
Les bons de réduction sur un voyage ne peuvent être utilisés que dans le cadre de réservations effectuées entre le 11 septembre et le 15 novembre 1993, touchant des produits offerts par les commanditaires et représentant un montant de 500 \$ ou plus par personne (avant taxes). Cette offre ne peut pas être combinée avec d'autres réductions ou programmes d'incitation offerts par Voyages Bel-Air, ses sociétés affiliées ou des fournisseurs de voyages. La promotion se termine quand toutes les cartes de jeu auront été distribuées ou au plus tard le 15 novembre 1993. Aucune obligation d'achat. Pour gagner, les participants doivent répondre correctement à une question. D'autres restrictions s'appliquent. Vous pouvez obtenir tous les renseignements vous sur le jeu, en écrivant à l'un des bureaux de vente participant de Voyages Bel-Air ou en vous y présentant. Au moment de passer sous presse, les prix et dates indiqués sont ceux transmis par les fournisseurs mentionnés. Les prix sont sujets à changements, et les disponibilités au moment des réservations peuvent varier selon la date, la durée du séjour, la destination et le choix de l'hébergement. Les prix indiqués sont par personne, à moins d'avis contraire. Immatriculation du SIEGE SOCIAL N° 1356985. Immatriculation au Québec N° 12304-895-750-181.

COMPAGNIE D'ASSURANCE VOYAGEUR

QUÉBEC
ÉDIFICE MÉRICI
801, chemin St-Louis - (418) 527-9944

BEAUCE
213, rue Notre-Dame Nord
Sainte-Marie de Beauce - (418) 387-3633

VOYAGES BEL-AIR INC.
ASSOCIÉ À P. LAWSON TRAVEL ET HARVEY'S TRAVEL LIMITED

À pleine vapeur sur le Talylyn Railway

Chaque week-end et pratiquement tous les jours de la semaine, plus de 300 bénévoles « s'amuse à travailler » de longues heures et comme des mercenaires, pour faire rouler le petit train à vapeur de Talylyn, à Tywyn, au centre-ouest du pays de Galles, en bordure de la mer de Cardigan.

par RÉAL LABERGE
LE SOLEIL

L'ardeur démesurée de nos collectionneurs de petits trains électriques en prend un coup, quand on voit s'affairer ces dizaines et dizaines de chauffeurs, pelletiers de charbon, signaleurs, préposés aux rails, à l'entretien des bouillottes, des rails et des wagons, percepteurs de billets, vendeurs et autres multiples spécialités.

Rien ne les arrête! Tous bravent la pluie, le vent, le noir de charbon et la vapeur, pour perpétuer le fonctionnement, « exactement comme il y a plus de 100 ans », d'une ligne ferroviaire qui a servi au transport des tuiles et des mineurs d'une mine d'ardoises sise dans les montagnes. Une bonne partie de la population régionale travaillait alors à la mine ou à la ligne. C'est encore un peu le cas aujourd'hui, mais il s'agit maintenant d'un hobby communautaire.

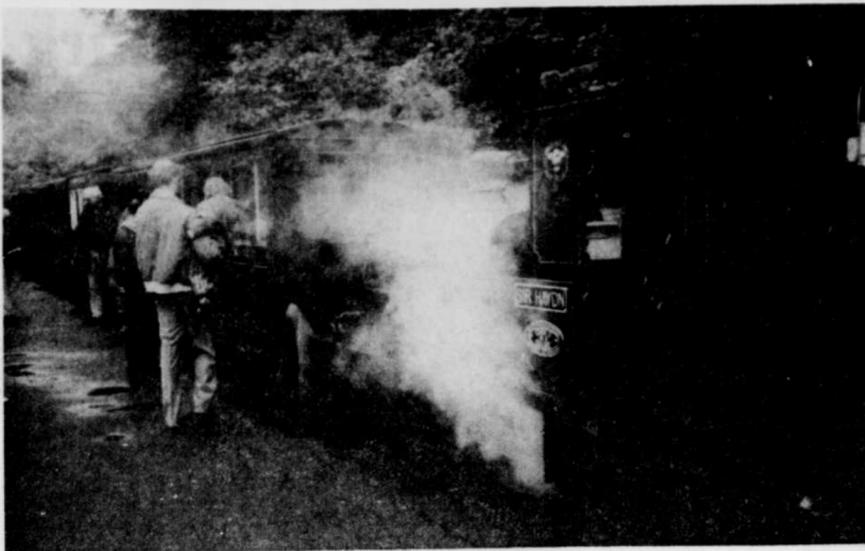
Et tout se déroule dans l'ordre et au chronomètre: rencontres des trains, mises en voie d'évitement, messages et avis de passage aux gares, et cela dans un concert de sifflets des préposés et de sifflements des locomotives.

Qui paie tout ça? En partie, les 65 000 passagers annuels.

Talylyn Railway regroupent neuf locomotives, 23 voitures de passagers et 40 wagons d'utilité. Tous doivent s'adapter à la largeur exceptionnelle des rails: deux pieds et trois pouces.

La voie ferroviaire remonte à 1866. Mais la société protectrice en a fait l'acquisition en 1947, quelques années après l'abandon de l'extraction des tuiles servant de matériau de construction, à 500 pieds au-dessus du village d'Abergynolwyn.

Le musée des petits trains à vapeur de Tywyn retrace les premiers modèles de locomotives et autres trouvailles qui ont marqué les 150 ans de l'histoire ferroviaire et d'un moyen de locomotion qui a révolutionné les transports.



Les petits trains à vapeur du Talylyn Railway.



Pour les villégiatures recherchant l'extravagance, le village à l'italienne de Portmeirion offre les motels les plus hétéroclites.

SUEZ MIAMI BEACH
Station en bordure de l'océan
18215, av. Collins au bord de l'océan

21⁵⁰\$ U.S.
2 septembre au 1^{er} octobre 1993 par pers., par jour, occ. double.
5 des 196 chambres.
3e et 4e personne: gratuit

1-800-327-5278

PROMOTION DE SEPTEMBRE
à partir du 11 septembre

FORFAIT SANTÉ
1 jour, 1 nuit, 3 repas,
1 soin détente
86\$/personne, occupation double

FORFAIT GOLF
1 nuit, 1 déjeuner, 1 souper,
UN 18 trous
à partir de **64\$**/personne, occupation double

FORFAIT CROISIÈRE
à la Grosse Ile, 1 souper, 1 coucher, 1 déjeuner, 1 croisière d'une demi-journée
à partir de **72\$**/personne, occupation double

Toute l'année, c'est l'escale du mieux-être.
L'AUBERGE PHILIPPE-AUBERT
(à une (1) heure de Québec)
34, av. de Gaspé O., Saint-Jean-Port-Joli
Dépliant et réservation: 1-800-463-3611

Voyages **Paradis** **GROUPES EXCLUSIFS**

PARIS LONDRES

15 au 30 octobre
Seulement 22 places

1999\$

• Avion de Québec
• 7 nuits à Paris
• 7 nuits à Londres
• Petits déjeuners
• Taxes, transferts et traversées
• 4 tours de ville et visites
• Temps libre et visites optionnelles
• Guide accompagnateur

* Réservez avant le 25 septembre *

Les prix indiqués sont par personne, occupation double.

BEAUPORT CHARLESBOURG LA MALBAIE LÉVIS NEUFCHÂTEL SAINTE-FOY SILLERY
666-1616 627-0911 665-3030 833-6823 842-4455 659-6650 688-1813

AGENTS EXTERIEURS: BAIE-SAINT-PAUL, 435-3545 - SAINT-RAYMOND, 337-7952
SANS FRAIS DE L'ÉTRANGER: À QUÉBEC, 1-800-561-0777; À LÉVIS, 1-800-383-9824

SI VOUS CROYEZ QUE L'AUTOMNE EST LA SAISON DE L'ABONDANCE, VOICI L'ENDROIT PAR EXCELLENCE.

LE GRAND RETOUR DES TARIFS D'AUTOMNE CHEZ RADISSON

• Régina (88\$) • Toronto Est (79\$) • Montréal (99\$)
• Winnipeg (99\$) • Harbourfront (109\$) • Québec (99\$)**
• London, Ont. (69\$) • Aéroport (79\$)** • St-Jean, T.-N. (89\$)
• Ottawa (79\$) • Vancouver (Ouverture Mai '94)

À partir de **69\$***
Aucun acompte requis.

Des couleurs éblouissantes. Une moisson abondante. Une offre convaincante. Avec ses nouveaux prix de saison, l'Hôtel Radisson est le choix par excellence, cet automne, pour visiter le Canada. Communiquez simplement avec votre agent de voyages qui vous fera découvrir des prix aussi bas que 69\$ par nuit, par chambre.* À partir de maintenant jusqu'au 20 décembre. En choisissant Radisson, vous choisissez l'abondance et l'excellence d'une longue tradition.

Radisson
HOTELS INTERNATIONAL
1-800-333-3333
POUR RÉSERVER DANS LE MONDE ENTIER

* Les tarifs sont valables pour l'occupation double et varient selon le jour, la semaine et les différents établissements participants. La disponibilité des chambres est limitée et des réservations à l'avance sont requises. Certaines restrictions s'appliquent.
**Incluant le petit déjeuner complémentaire.

Offrez-vous une évasion chez la **FAMILLE DUFOUR**

FORFAIT ÉVASION
3 jours/2 nuits. Incluant: 2 soupers "table d'hôte", la chambre pour 2 nuits, 2 petits déjeuners américains complets et les facilités de l'hôtel dont la piscine intérieure.

HOTEL VAL DES NEIGES Beauport (418) 827-5711
AUBERGE LA FIGURONDE Baie-St-Paul (418) 435-5505
HÔTEL CAP-AUX-PIERRES Isle-aux-Coudres (418) 438-2711

129\$ À PARTIR DE p. pers., occ. double, jusqu'au 8 octobre 1993
Quantité de chambres limitée

FORFAIT BALEINES
2 jours / 1 nuit
Incluant: 1 souper "table d'hôte", la chambre pour une nuit, 1 petit déjeuner américain complet et une croisière - SAFARI VISUEL AUX BALEINES - d'une durée de 3 heures commentée par un naturaliste.

HOTEL TADOUSSAC Tadoussac (418) 235-4421
109\$ À PARTIR DE p. pers., occ. double, jusqu'au 15 octobre 1993
Quantité de chambres limitée

CROISIÈRES BAIE-Sainte-CATHERINE et TADOUSSAC

PLUSIEURS AUTRES FORFAITS DISPONIBLES DONT LES FORFAITS CADEAUX ET RÉUNIONS D'AFFAIRES
Réservez maintenant: 1-800-463-5250
ou chaîne Hôte: 1-800-361-6162

Club Aventure voyages

SOIRÉES D'INFORMATION

Mardi 13 septembre
19h: INDE DU SUD
20h30 ÉQUATEUR / GALAPAGOS

Mercredi 14 septembre
19h VIETNAM *
20h30 MYANMAR (Birmanie) *
Par M. Jacques Audet

JOURNÉE ASIE

Dimanche 19 septembre
à la librairie Ulysse
4, rue René-Lévesque Est
de 10h à 17h

et en collaboration avec KLM, compagnie aérienne prestigieuse.
VIETNAM, CHINE, THAÏLANDE, INDONÉSIE, BIRMANIE, NEPAL, ETC.

TOUR DU MONDE
Montréal - Los Angeles - Honolulu - Séoul - Hong Kong - Bangkok - Singapour (surface) - Kuala Lumpur - Delhi - Amsterdam - Montréal.
2289\$

EUROPE

Athènes	798\$
Budapest	759\$
Istanbul	880\$
Londres	519\$
Francfort	599\$
Vienne	620\$
Amsterdam	499\$
Genève	589\$

ASIE - AFRIQUE

Saigon	1550\$
Manille	1185\$
Bangkok	1283\$
Hong Kong	1171\$
Delhi	1378\$
Katmandou	1858\$

VOLS NOLISÉS

PARIS Prix exclusif 419\$
Départ de Montréal taxes incluses

* Billet ouvert à 469\$

935, chemin Ste-Foy, Québec • 687-9043 • Ouvert le samedi de 10 h à 15 h
Détenant d'un permis du Québec • 1-800-361-9043

Les spécialistes des voyages en groupes

CHINE et HONG KONG
2 octobre, 18 jours
4330\$
Incluant: avion, hôtels de cat. supérieure, excursions, 3 repas par jour en Chine, accompagné par Hélène Masso

ESPAGNE
Costa del Sol
Départ en groupe le 7 novembre - 3 semaines
à partir de **869\$** + 40\$ tx occupation quadruple

TUNISIE
2, 9, 16, 23 novembre - 17 jours
24 jours
Incluant: avion, hôtel, transferts, 2 repas par jour
Départ en groupe le 9 novembre
1099\$ + 40\$ tx

Circuit TUNISIE
9 novembre - 17 jours
Accompagné par Abel Rodrigue
1399\$

THAÏLANDE HONG KONG
21 jours
à partir de **2199\$**

QUÉBEC
3214, 1^{re} Avenue
628-7801

à Québec!

SORRENTE
Le soleil de l'Italie
6 octobre - 19 jours
Départ en groupe le 17 octobre
1825\$
Incluant: avion, hôtels, transferts, 32 repas
Accompagné par Denise Gingras

CÔTE D'AZUR
3 octobre au 28 novembre
Avion, hôtel en studio, transferts
3 semaines
Départ en groupe le 17 octobre
990\$
1040\$

CROISIÈRE aux ANTILLES
26 novembre - 1 semaine
Incluant: avion de Québec, croisière, repas, animation
Accompagné par Rolande Fleury
1275\$

Informez-vous!
GROUPES DE QUÉBEC Hiver 93

- Aloha Hawaii 4 mars, 21 jours
- Bali 6 mars, 3 semaines
- Tunisie 8 mars, 3 semaines

SAINTE-FOY
2666, chemin Sainte-Foy
657-5757

VOYAGES FLEURY

Un terrible manque d'hygiène menace Saint-Pétersbourg

SAINT-PÉTERSBOURG — Derrière ses palais enchanteurs, ses musées opulents, Saint-Pétersbourg cache la misère de ses cours puantes et un terrible manque d'hygiène qui menace la santé de ses habitants.

par ALEXANDRA TROUBNIKOFF
de l'Agence France Presse

À Saint-Pétersbourg, on vit 12 ans de moins que dans les villes d'Amérique du Nord», soutient M. Kvirski Venianine, un scientifique qui accuse « le manque d'hygiène » et la qualité de l'eau dans la région.

Tandis que les autorités se penchent régulièrement sur la façon d'assainir l'approvisionnement en eau des habitants et cherchent des investisseurs étrangers pour réaliser des travaux, les Pétersbourgeois font bouillir l'eau et la viande et se lavent avec une eau jaunâtre. Celle qui sort du robinet est la même que celle qui alimente les radiateurs de la ville et elle n'est pas potable.

Outre la diphtérie qui a fait 22 morts cette année, les médecins redoutent toutes les infections, qui se propagent d'autant plus vite que la population n'est que très

peu vaccinée.

Boris Parkov, spécialiste des maladies infectieuses, s'inquiète de l'augmentation des cas de tuberculose (déjà 270 cas en 1993, pour une centaine recensés en 1992), du typhus, de « toutes ces maladies qui surviennent en temps de guerre ».

À quelques jours de la rentrée des classes, M. Parkov, comme la plupart des parents, craint pour la santé de sa fille. « À l'école, les infections alimentaires sont quotidiennes », s'indigne-t-il.

Dans la rue où se revendent fruits, légumes, saucissons et cuisses de poulet, personne ne peut garantir l'origine des aliments. Dans les magasins, les conserves ou fromages importés des pays scandinaves sont fréquemment périmés, mais les responsables assurent « ne pas comprendre » les inscriptions sybillines des emballages.

Scénario catastrophe

À moins de 20 km de la ville, la

côte nord est menacée d'inondation et les eaux stagnantes sont susceptibles de favoriser le développement de nombreuses bactéries.

« Si nous ne faisons rien, dans 20 ans la capitale impériale sera envahie par les eaux et dévastée par le choléra », prédit un directeur d'une société « écologique ». Ce scénario catastrophe agite l'ensemble des écologistes russes.

Malgré les projets de Vodokanal, la compagnie chargée des eaux de la ville, le problème d'épuration reste sans solution. À 10 roubles par mois en moyenne, l'eau est gaspillée, ce qui entraîne une surproduction dans les cinq stations de la ville, qui ne sont plus en mesure de filtrer l'eau correctement, explique un ingénieur.

Alors qu'à Paris, la consommation moyenne par personne s'établit à 150 litres par jour, à Saint-Pétersbourg elle atteint 500 litres.

Dans les cours intérieures de la célèbre Venise du nord, les égouts fuient parfois pendant plusieurs semaines.

Face au risque d'épidémie de diphtérie, la municipalité a lancé

une grande campagne à la télévision et dans la presse locale pour inviter les cinq millions d'habitants de la ville à se faire vacciner. Plus de 40 % des habitants ne sont pas protégés, selon les autorités médicales.

Mais si la vaccination semble indispensable, au quotidien l'hygiène est une réalité difficile à gérer lorsque comme Marina on habite un immeuble glauque du centre de la ville. Pour entrer dans son appartement au rez-de-chaussée, Marina danse sur des planches en bois ajustées au-dessus de mares d'eau.

Elle a recueilli trois chats qui traînaient dans sa cour, où les poubelles ne sont ramassées qu'une fois par semaine et où, comme dans de nombreuses grandes villes, courent souvent des rats.

Mais tomber malade est un luxe que les Russes ne peuvent pas se permettre. Les antibiotiques produits dans le pays font cruellement défaut. Les médicaments importés comme « l'aspirine américaine » (du paracétamol) coûtent si chers qu'ils se vendent comprimé par comprimé dans les rues de la ville.



Derrière ses palais enchanteurs, ses musées opulents, Saint-Pétersbourg cache la misère de ses cours puantes et un terrible manque d'hygiène qui menace la santé de ses habitants.

Agence de Voyages Sears

Avec le Plan Spécial de Paiement Voyages une exclusivité de l'agence de voyages Sears

Voici juste un avant-goût des choix de vacances

10^e ANNIVERSAIRE RÉSERVEZ AUJOURD'HUI VOYAGEZ PAYEZ PLUS TARD

Aucun dépôt...Aucuns frais de crédit...Aucuns paiements

...JUSQU'À VOTRE RETOUR* — en fait, il peut s'écouler jusqu'à 54 jours après la date de votre départ avant de payer quoi que ce soit (certaines restrictions applicables, crédit sujet à approbation).*

ATTENDEZ-VOUS À PLUS DE SEARS

- Garantie Prix le Plus Bas*
- Garantie Sears sur les Voyages*
- Club Sears et Air Miles®
GAGNEZ DES POINTS — échangeables contre presque n'importe quels produits et services que nous offrons — incluant un voyage futur. Adhésion gratuite!
- L'achat d'assurance Voyageur et chèques de voyage réguliers American Express — aucuns frais de commission et peuvent même être chargés sur votre compte Sears ou payés comptant*
- Tous les arrangements voyages peuvent être chargés sur votre carte Sears*
- Sac de voyage à titre gracieux*

10 BONNES AFFAIRES
Pour célébrer notre 10^e anniversaire, nous offrons "10 Bonnes Affaires" — ajoutant une valeur plus sur des forfaits vacances et croisières sélectionnés vers les destinations les plus courues. Nous en avons peut-être une juste pour vous. Détails de ces offres spéciales à l'agence de voyages Sears.
* Offre se termine le 6 novembre tant qu'il y a disponibilité.

MAINTENANT PLUS QUE JAMAIS — ATTENDEZ-VOUS À PLUS DE SEARS!

*Note: Notre PLAN SPÉCIAL DE PAIEMENT VOYAGES s'applique aux nouvelles réservations seulement — soumis à certaines restrictions et sujet à l'approbation du crédit. Pour la liste des grossistes et lignes de croisières participants, des termes et conditions applicables — demandez notre brochure "PLAN SPÉCIAL DE PAIEMENT VOYAGES" (93) — disponible à votre agence de voyages Sears la plus près.

OFFRE DURÉE LIMITÉE - SE TERMINE LE 6 NOVEMBRE 1993.

NOUS VOUS CONSEILLONS DE PROTÉGER VOS VACANCES AVEC — L'ASSURANCE VOYAGE VOYAGEUR

Fleur de Lys 529-8451 Place Laurier 658-3211
Place du Saguenay 549-2128

BAHAMAS AIR/MER

Épargnez 200 \$*us cet hiver avec La Ligne de Croisières la Plus Populaire au Monde SM

Croisière de 3 et 4 jours aux Bahamas à bord de l'ECSTASY. Une croisière informelle pour les gens de tous les âges. Et presque tout est inclus — tarif aérien, transferts, repas et divertissement!

Croisière de 3 et 4 jours aux Bahamas **721\$*** à partir de

Informez-vous au sujet des croisières de 7, 10 et 11 jours dans les Caraïbes!

TARIF AÉRIEN AU DÉPART DE MONTRÉAL INCLUS!

*Économies par cabine. Prix basé sur la cat. de cabine 4, occ. double, en saison juste valeur. Prix reflète le Mega-Rabais applicable. Prix incluent vol aller-retour au départ de Montréal à Miami, les taxes et frais portuaires.

Carnival
LES CROISIÈRES LES PLUS POPULAIRES AU MONDE

GOLF AUX BERMUDES

HÔTEL BELMONT & COUNTRY CLUB

16 nov. 93 au 31 mars 94 7 nuits **802\$**

Le Belmont Golf & Country Club possède son propre terrain de golf de championnat (18 trous, par 70 - 5777 verges) — ce qui vous permet de jouer autant de fois que vous le voulez. Cet hôtel de première classe vous charmera avec sa superbe piscine, ses terrains de tennis, sa piste de course à pied et sa salle de billard.

Votre forfait golf inclut: hébergement standard • petit déjeuner tous les matins • thé en après-midi • golf illimité • entreposage des bâtons • «Rum Swizzle Party» tous les lundis soirs • transferts aller-retour • les taxes.

Non inclus: tarif aérien, voiturette de golf, frais de services et dépenses personnelles.

americanada

COSTA RICA

HÔTEL PLAYA TAMBOR

Tout compris

05 au 21 jan. 94 1 semaine **1257\$**
1897\$

05 au 21 jan. 94 2 semaines

Inclut: petit déjeuner, déjeuner et dîner style buffet tous les jours • boissons alcoolisées et non-alcoolisées locales servies à volonté aux repas et dans tous les bars • programme d'animation quotidien • utilisation gratuite des 3 courts de tennis, équipement de plongée de surface, pédalos, voiliers et kayaks (sous réserve de réservation d'avance) • spectacle en soirée.

Prix incluent vol aller-retour de Montréal, hébergement tel que sélectionné, transferts, toutes les taxes et frais de service et incluent également la prime pour réservation hâtive.

Vacances Canadi>n
UN UNIVERS DE VOYAGES

VEZ AVEC NOUS!

Le Premier et l'Original AUTO-BUS POUR VOUS et VOTRE VOITURE VERS et DE la FLORIDE

Passagers ou voitures seulement
Entreprise familiale en activité depuis 1974

TÉLÉPHONEZ au **1-800-233-8342 (lun. au ven.)**

NEW YORK ACTION DE GRÂCE - DE QUÉBEC 4-11 JOURS 3 nuits d'hôtel - autobus - tour de ville de 4 heures, acommodateur occ. quadruple 250\$ par pers.	ESPAGNE DÉPART DU 8 OCT AU 24 NOV (en novembre) AÉRIEN + HÔTEL sur la Costa del Sol (Buenos Beach) avec cuisinière + transferts 4 pers. 949\$ 40 \$ tx supplément de 20 \$ départ dimanche
FORT LAUDERDALE LE MONTRÉAL DE QUÉBEC DÉPART 20 OCT AU DÉPART 11 NOV 4-11 JOURS 3 nuits d'hôtel - autobus - tour de ville de 4 heures, acommodateur occ. quadruple 248\$ 299\$ par pers.	HIVER 93-94 ACHÉTEZ CHEZ NOUS VACANCES AIR TRANSAT SOLVAC TOURS JET ROYAL INTERNATIONAL NOUVELLES FRONTIÈRES MIRABELLE TOURS, ETC. DE MANÈGE NOS PRIX ET NOTRE ÉVENTAIL DE DESTINATIONS Prix par pers. en occupation double Les prix incluent toutes les taxes. Ils sont selon la disponibilité lors de votre appel ou de votre venue. VOYAGE SPATIAL 2252, boul. Basilien Centre commercial Neuchâtel 842-3012 Permis du Québec

PARTIR...

CROISIÈRES QUÉBEC / TADOUSSAC

Les îles du Saint-Laurent, les splendeurs de Charlevoix et le monde merveilleux des baleines, à bord du Cavalier Maxim.

Croisière, repas, animation, retour en autocar.

Départ: 8 h 30
Date: 25 septembre 1993.
Tarif: 99 \$ taxes incluses

FORAITS CHARLEVOIX

Renseignez-vous sur nos différents FORAITS - CHARLEVOIX MAXIM / MANOIR RICHELIEU et nos CROISIÈRES POINTE-AU-PIC / QUÉBEC.

CROISIÈRES BALEINES

Le plus grand choix de départs. BAIE-SAINTE-CATHERINE, TADOUSSAC et RIVIERE-DU-LOUP. Tarif familial. Souper-croisière également disponible.

FJORD SAGUENAY

Découvrez la partie la plus sauvage du Fjord. Départs quotidiens de BAIE-SAINTE-CATHERINE et TADOUSSAC. Repas inclus.

Cétacé "Beau"

Croisières Navimex

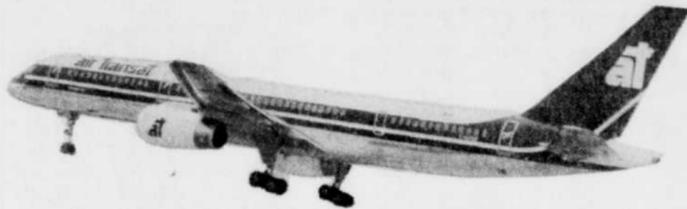
692-4643

Tous les prix sont donnés par personne, et basés sur une occupation double, sauf sur avis contraire. Les prix et dates indiqués sont ceux offerts au moment de mettre sous presse et sont sujets à changement sans préavis. Les prix peuvent changer selon la date de départ et l'hébergement choisi. Les voyages sont sujets aux modalités et conditions contenues dans la brochure du fournisseur. Les prix ne comprennent pas les dépenses de nature personnelle. Ces offres ne sont pas valables en conjonction avec d'autres offres ou rabais sur réservations anticipées, proposés par d'autres fournisseurs ou Agences de voyages Sears. NOTE AUX VOYAGEURS: Les voyageurs doivent savoir que différents niveaux, modes de vie, coutumes et conditions, en respect à l'approvisionnement des utilités, services et hébergement, peuvent exister en dehors du Canada.

SEARS
Attendez-vous à plus



**VOUS DONNE TOUS
LES MOYENS**



DESTINATIONS SUD
Automne-hiver-printemps 93-94
au départ de Québec
via **air Transat**

ÉCOUTEZ, TOUCHEZ, REGARDEZ, GOUTEZ!
DES PROMOTIONS QUI ONT DU SENS!!!

- 1* Réservez en tout temps un forfait AVION - HÔTEL Vacances Air Transat et vous avez automatiquement : un appareil-photo de type film / caméra.
- 2* Réservez avant de 30 octobre 1993 un forfait AVION - HÔTEL et choisissez la promotion qui vous convient!
A) Grattez et courez la chance de gagner jusqu'à 1000 \$ (par couple). Grattez une deuxième fois et courez la chance de gagner un lecteur portable de disques compacts de marque Sanyo!
Ou B) Recevez un baladeur Sanyo!

* Voir détails et conditions dans la brochure VACANCES AIR TRANSAT (automne - hiver - printemps 93/94)

PUERTO PLATA
Dès le 31 octobre 1993
CLUB RESIDENCIAL **
App. 1 chambre avec cuisinette équipée (sans repas)
1 semaine à partir de **659 \$**
VICTORIA RESORT ****
Chambre supérieure (petits déjeuners inclus)
1 semaine à partir de **779 \$**

PUNTA CANA
Dès le 31 octobre 1993
FIESTA BAVARO ****
Chambre supérieure (2 repas par jour)
1 semaine à partir de **999 \$**
IBERO STAR ****
(2 repas par jour)
1 semaine à partir de **1049 \$**

FORT LAUDERDALE
Jusqu'à 4 vols par semaine en saison
dès le 29 octobre 1993
VOL SEULEMENT
1 semaine à partir de **329 \$**
SEA CLUB ***
(sans repas)
1 semaine à partir de **549 \$**

GUARDALAVACA
Dès le 30 octobre 1993
CLUB GUARDALAVACA **
(3 repas par jour)
1 semaine à partir de **749 \$**
HÔTEL ATLANTICO ***
(2 repas par jour)
1 semaine à partir de **699 \$**

MAREA DEL PORTILLO
La nouvelle destination des Québécois!!!
Dès le 30 octobre 1993
FARALLON DEL CARIBE ****
FORMULE CLUB TOUT INCLUS
1 semaine à partir de **799 \$**

VARADERO
Dès le 17 décembre 1993
VARAZUL **
App. 1 chambre (sans repas)
1 semaine à partir de **649 \$**
CLUB TROPICAL ***
(FORMULE CLUB TOUT INCLUS)
1 semaine à partir de **859 \$**

ACAPULCO
Dès le 23 décembre 1993
ACAPULCO DIANA **
Chambre standard (sans repas)
1 semaine à partir de **739 \$**
FIESTA AMERICANA CONDESA ****
(sans repas)
1 semaine à partir de **799 \$**

CANCUN
Dès le 17 décembre 1993
CALINDA VIVA CANCUN ****
Chambre (sans repas)
1 semaine à partir de **919 \$**
PARAISO RADISSON ****
(sans repas)
1 semaine à partir de **989 \$**

PUERTO VALLARTA
Dès le 23 décembre 1993
TROPICANA **
Chambre standard (sans repas)
1 semaine à partir de **709 \$**
QUALTON CLUB & SPA VALLARTA ****
(FORMULE CLUB TOUT INCLUS)
1 semaine à partir de **1159 \$**

Prix minimal par personne en occupation double, sauf mention contraire. Toutes taxes incluses. Places limitées selon la disponibilité des vols et/ou hôtels au moment de la réservation. Des conditions relatives quant aux durées minimales et maximales, à l'achat de billets à l'avance ou autres peuvent être applicables. Les prix ne s'appliquent qu'aux nouvelles réservations, peuvent changer sans préavis et sont en vigueur du 11 au 17 septembre 1993. CLUB VOYAGES n'est pas responsable des erreurs ou omissions du contenu de cette publicité.

COSTA RICA
De Québec via Montréal par autobus spécial
PROMOTION 418

Quelques-unes de nos destinations ne se font que de Montréal. Qu'à cela ne tienne! Nous vous offrons une nuitée au Roussillon Mirabel, situé à deux pas de l'aéroport. Une promotion que pour les gens de la région de QUÉBEC! Tout ce qu'il y a à faire est de réserver dans une agence de voyages CLUB VOYAGES avec le code régional 418. Avec nous, les vacances commencent une journée avant tout le monde!!!



LA FORCE D'UN RÉSEAU

SES AGENCES

BAIE-COMEAU
CLUB VOYAGES BAIE-COMEAU
(418) 589-6630
CHARLESBOURG
CLUB VOYAGES QUE-BOURG
(418) 626-3061
CHARNY
CLUB VOYAGES CHARNY
(418) 832-4646

LORETTEVILLE
CLUB VOYAGES LORETTEVILLE
(418) 843-4731
MONTMAGNY
CLUB VOYAGES MONTMAGNY
(418) 248-0710
QUÉBEC
CLUB VOYAGES CARAVEL
(418) 647-1454

SAINT-GEORGES
CLUB VOYAGES ALLIANCE
(418) 228-8081
SAINTE-ANNE-DE-BEAUPRÉ
CLUB VOYAGES LOUISBOURG
(418) 827-3795
SAINTE-FOY
CLUB VOYAGES ALFA
(418) 653-6099

CLUB VOYAGES ÉLYSÉE
(vacances)
(418) 653-6221
CLUB VOYAGES ÉLYSÉE
(affaires)
(418) 650-2246
CLUB VOYAGES PLACE LAURIER
(418) 651-8108
ET DANS 57 AUTRES VILLES
PERMIS DU QUÉBEC

Une ambitieuse rénovation pour les 200 ans du Louvre

PARIS (AP) — Il y a 200 ans, les révolutionnaires français ouvraient grand les portes du palais du Louvre pour y exposer les oeuvres d'art royales confisquées.

par LARILYN AUGUST
C'était le 18 novembre 1793.



Le musée du Louvre fêtera son 200e anniversaire cet automne après avoir procédé à d'ambitieux travaux de rénovation, évalués à plus de 1 milliard \$ et étalés sur 12 ans.

Après quatre ans de cette sanglante Révolution française, les premiers dirigeants élus démocratiquement dans ce pays croyaient que la création d'un musée ferait de l'accès aux arts, à l'éducation et à la culture un droit inné pour tout citoyen, et non pas la chasse gardée de quelques privilégiés.

Cet automne, le Louvre célèbre son bicentenaire après une cure de rajeunissement qui aura duré 12 ans, au coût de plus de 1 milliard \$, et qui aura transformé l'ancienne forteresse médiévale devenue palais en une galerie grandiose à la fine pointe de la technologie où sont exposées ses 30 000 trésors.

Cela promet de grandes joies aux cinq millions de connaisseurs et de touristes ordinaires qui devraient y déambuler au cours de l'année qui vient.

« Le Louvre est unique parce que c'est un musée dans un palais, souligne Jean Lebrat, responsable de la Direction des édifices du Grand Louvre. Ce n'est pas que la Mona Lisa. C'est un ensemble énorme et parfaitement harmonieux de façades sculptées, de cours, de jardins, d'élégants escaliers de marbre et de plafonds couverts de dorures ».

Deux fois plus grand

Conçu par l'architecte sino-américain I.M. Pei, le nouveau Louvre sera deux fois plus grand que l'ancien et aura 20 % de plus d'oeuvres d'art à faire voir.

Avec l'inauguration longtemps attendue de l'aile Richelieu pendant les célébrations du bicentenaire, le musée deviendra un ensemble lumineux et facile d'accès de près de 56 000 mètres carrés.

Cette aile — qui pendant plus d'un siècle a abrité le ministère des Finances et qui était hors d'accès au public — sera une vitrine de luxe pour des tapisseries, des objets d'art et des sculptures, dont la plupart sont exposés pour la première fois.

Les célèbres taureaux de Khor-sabad, qui datent du VIIIe siècle avant Jésus-Christ, reçoivent une présentation spectaculaire au niveau du sol dans une cour conçue pour évoquer leur contexte original — les murs extérieurs d'un palais assyrien.

Un étage au-dessus, le Salon Napoléon III, tout doré, s'ouvre sur un ensemble en parfait état de meubles de style Empire du XIXe siècle : le bureau de générations de ministres des Finances sera transformé en salon de thé avec terrasse extérieure surplombant l'entrée du musée.

L'étage supérieur comprendra une galerie de 41 mètres de long pour les tableaux de Rubens décrivant la vie de Marie de Médicis, en plus de trois portraits sortis des entrepôts de Versailles et exposés pour la première fois.

Autre chose à voir absolument : 12 tapisseries monumentales, des scènes de chasse si immenses

qu'elles n'ont pas été accrochées ensemble depuis leur création pour le palais du Luxembourg il y a près de deux siècles.

Les visiteurs qui se souviennent du Louvre comme d'une étrange enfilade de galeries sombres et mal identifiées auront de la peine à reconnaître le nouveau Louvre.

Lumière, lumière !

Un toit restauré met en valeur des puits de lumière munis de lames réfléchissantes. Les galeries et les cours recouvertes de verre sont munies de grillages métalliques qui réfléchissent une douce lumière sur des surfaces luisantes tout en évitant que la lumière directe n'endommage des toiles vieilles de centaines d'années.

« Il faut de la lumière artificielle pour réchauffer des couleurs révélées par la lumière du jour parce que la lumière naturelle à l'intérieur est plus froide et parce que les pièces semblent parfois tristes et sombres, explique l'architecte Stephen Rustow, directeur du bureau de Paris de Pei. La grande nouveauté, c'est que la lumière artificielle est rendue invisible ».

Les objets exposés sont clairement identifiés et expliqués. Les notes historiques et biographiques abondent. On les trouve en plusieurs langues sur des feuillets en plastique.

« Perdu dans le Louvre », une expression traditionnelle des touristes au cours des années, devrait devenir de l'histoire. Les sorties, les ascenseurs, les escaliers mécaniques, les restaurants et même les salles de toilette sont clairement indiqués.

Les galeries offrent une vue d'ensemble sur la Seine, sur les cours et sur l'entrée de la lumineuse pyramide de verre qui se dresse entre elles.

La dernière phase de rénovations, qui doit également être dévoilée en novembre, comprend le projet Carrousel — audacieuse aventure commerciale conçue pour relier le Louvre à l'achalandée rue de Rivoli.

Lebrat a souligné que la galerie aux boutiques contiendra des cafés, des librairies et autres biens et services reliés au musée, mais « pas de bicoques à fast food ».

Voyages Sillery Inc.
 * PRIS DU QUÉBEC • SIÈGES LIMITÉS • PREX À PARTIR DE...
 * PREX PLUS ÉLEVÉS POUR CERTAINES DATES ENTRE LE 11 SEPTEMBRE ET LE 29 OCT.
 * 1^{er} PREX: 1 SEM., 2^e PREX: 2 SEM. • PREX EN BASE DOUBLE SAUF INDICATION CONTRAIRE

Franchises disponibles: (514) 848-9355

COMPAREZ • SUPER SPÉCIAUX D'OUVERTURE

CANCUN VOL SEUL 297\$ LAGUNA CANCUN CUISINETTE CANCUN INN 498 598 538 668 CASA MAYA SUR LA PLAGE 608 808 838 1278	CUBA VOL SEUL 297\$ HOTEL KAWAMA 438 518 528 698 BARLOVENTO PLAN REPAS DISP. \$ HOTEL TUXPAN 2 REPAS/JOUR 538 698 678 998	P^o PLATA VOL SEUL 297\$ CONDO DOMINICANO CUISINETTE 508 598 548 688 PLAYA NACO PLAYA DORADA WINDSURF CABARETE 568 728 618 818	COMPAREZ VANCOUVER 379 A PARTIR DE FT. LAUDERDALE 228 ORLANDO 259
---	---	--	---

BEAUPORT CHARLESBOURG STE-FOY CHARLEVOIX RIMOUSKI CHICOUTIMI
660-7110 624-0555 656-9811 439-5410 (725-5454) (800) 463-3396 690-2840

VOYAGES SILLERY INC. VOUS PRÉSENTE
PROGRAMMES LONGS SÉJOURS
 EN MÉDITERRANÉE
 AUTOMNE-HIVER 1993-94

FRANCE: CÔTE D'AZUR
 entre le 31 oct. 93 et le 9 avril 94
 4 SEMAINES
 à compter de **998\$***

ESPAGNE: COSTA del SOL
 entre le 6 oct. 93 et le 31 mars 94
 3 SEMAINES
 à compter de **999\$***

TUNISIE (demi-pension)
 entre le 2 nov. 93 et le 8 mars 94
 24 JOURS
 à compter de **1299\$***

TARIF MINIMAL PAR PERSONNE EN OCCUPATION DOUBLE TAXES INCLUSES

Vos accompagnateurs
LES EXPERTS DE L'EUROPE AU QUÉBEC
 1463, av. Maguire Sillery (Québec) 687-4172
 NICOLE AUDET VOYAGES SILLERY INC. ROLAND WALTER

SUPER CONDO À VENDRE FLORIDE DEERFIELD
 2 chambres + 2 salles de bains + cuisine + dinette + salle à dîner + salon + lingerie. Tout meuble de style provincial, lingerie complète et ustensiles de cuisine, air conditionné central + Florida Room.
 Informations: 687-0927
 Prix: 60 000 \$ U.S.
 L. TREMBLAY

VOYAGES CAA

CONDOMINIUMS EN FLORIDE

ORLANDO Docksider
 App. 1 chambre, à partir de **71\$** par nuit
 App. 2 chambres, à partir de **97\$** par nuit

FORT LAUDERDALE
 Fort Lauderdale Yacht & Beach Club
 App. 1 chambre, à partir de **73\$** par nuit
 App. 2 chambres, à partir de **99\$** par nuit

POMPANO
 Pompano Yacht & Beach Club
 App. 1 chambre, à partir de **74\$** par nuit
 App. 2 chambres, à partir de **95\$** par nuit
 (Prix par unité, en \$ CAN, taxes incluses, frais de condo non inclus)

REDUCTION POUR LES SÉJOURS DE 4 SEMAINES ET PLUS

CIRCUIT EN AUTOCAR POUR L'ACTION DE GRÂCES Départs de Québec

WASHINGTON 7 au 12 octobre	Membre 509\$ Non-membre 529\$
NEW YORK 7 au 11 octobre	Membre 339\$ Non-membre 349\$ (Prix par pers. base occ. double)

PROFITEZ DE LA DÉVALUATION DU FRANC FRANÇAIS ET DE LA PESETA POUR VOS PROCHAINES VACANCES EN EUROPE...

PRIX IMBATTABLES
3 SEMAINES POUR LE PRIX DE 2

ESPAGNE Costa del Sol/ Torremolinos Octobre/ Novembre	Hôtel Bajondillo 999\$ + 40
CÔTE D'AZUR Antibes-Juan Les Pins	Résidence les Pins Bleus
1er octobre	1 079\$ + 42
29 octobre	999\$ + 42
12 novembre	959\$ + 42

(prix par pers. base occ. double, en studio)
 MEMBRE CAA ARTICLE DE VOYAGE EN PRIME

VOYAGES CAA L'AGENCE DE VOYAGES LA PLUS COMPLÈTE AU QUÉBEC!

EDIFICE CAA 444, rue Bouvier, Québec 624-8222
 CARREFOUR CHARLESBOURG 8500, boul. Henri-Bourassa, Charlesbourg 622-2527
 PLACE DE LA CITÉ 2600, boul. Laurier, Sainte-Foy 653-9200
 PERMIS DU QUÉBEC

Vacances Esprit

SPÉCIAL COSTA DEL SOL AUTOMNE 93

LE BAJONDILLO
 C'est la seule place où pour

3 semaines pour le prix de 2 999\$*

DÉPARTS DU 29 SEPTEMBRE AU 24 NOVEMBRE INCLUS
 GROUPE: 3 NOVEMBRE

+ 40\$ TAXE AÉROPORT SUPPLÉMENT SIMPLE: 180\$

vous avez:

- les vols avec Iberia de Montréal à Malaga et retour
- Les transferts
- Le séjour, en occupation double, studio avec balcon, vue mer
- Ménage quotidien
- Linge de toilette changé tous les jours
- Draps de lits changés 2 fois la semaine
- Coffret de sécurité (à la réception) avec un simple dépôt de 20\$ qui vous est retourné contre la clé à la fin de votre séjour
- Animation spéciale tous les jours - dansé - cinéma - musique - etc.
- Représentant de Vacances Esprit pendant tout le séjour à l'hôtel
- Sangria de bienvenue
- Salon avec télévision ayant le canal français TV5, permettant de voir le journal télévisé de Radio-Canada, tous les matins, ainsi que des émissions en langue française
- Portage des bagages (une valise par personne)

Options:
 Vacances Esprit organise plus de 15 excursions différentes guidées exclusivement en français. Liste de prix fournie avant le départ et payable sur place en Pesetas.

ENCORE QUELQUES PLACES
 2% DE RABAIS AUX CLIENTS PAYANT PAR CHEQUE OU EN ESPÈCES

Voyages Paradis

BEAUPORT 666-1616	CHARLESBOURG 627-0911	LA MALBAIE 665-3030	LEVIS 833-6823
NEUFCHÂTEL 842-4455	SAINTE-FOY 659-6650	SILLERY 688-1813	

PORTUGAL PAYS QUI SE GOÛTE

Découvrir à son rythme un arrière-pays où les vignes couvrent de rudes vallons. S'arrêter, s'asseoir à une terrasse ouverte à l'année pour goûter ce nectar que le soleil a mis en bouteille, faire la visite des caves en après-midi et finir la journée à l'auberge du village où le vin coule joyeux... Le Portugal se goûte et on en redemande.

LA ROUTE DES VINS 1627 \$*

14 jours • 1627 \$* à 1847 \$*
 Montréal • Porto X Lisbonne • Montréal
 Hébergement 13 nuits, hôtels et manoirs, petit déjeuner.
 3 repas traditionnels et dégustation de vin.
 Voiture 13 jours • kilométrage illimité, assurances, exonération de dommages pour collision.

*Prix par pers. occ. double, à partir du 1er oct., selon date de départ. Toutes taxes incluses.
 Contactez votre agent de voyages
 Permis du Québec

Girassol **TOP AIR PORTUGAL**

PERMIS DU QUÉBEC

Nolitaour

VACANCES

SUPER IXTAPA AUTOMNE 1993

Tarifs valides pour les départs entre le 5 novembre et le 13 décembre '93

FORMULES CLUB TOUT INCLUS

1 SEMAINE

	PUERTO VALLARTA	
TropiClub	729	
TropiCoco	689	
	CANCUN	
TropiClub Royal	829	
Oasis Puerto Aventuras	779	
DÉPARTS DE QUÉBEC	SOSUA	
TropiClub	659	
Club Almendros	689	
Caribbean		

	IXTAPA	
Presidente Ixtapa	699	
	MARGARITA	
TropiClub Tamarindo	639	
	SANTA MARTA	
Gran Galeon Decameron	619	
	MANZANILLO	
TropiClub	689	
DÉPARTS DE QUÉBEC	SANTA MARIA del mar - Cuba	
TropiCoco Beach Club	629	

FT-LAUDERDALE	1 SEM
Vol seul aller/retour	239
Sea Beach	379
Lauderdale Beach	379
Camelot	399
Ocean Manor	479
HOLLYWOOD	1 SEM
Howard Johnson	429

ACAPULCO	1 SEMAINE
Acapulco Plaza	599
	★★★★★

VARADERO	1 SEM
DÉPARTS DE QUÉBEC	
Bellamar	509
Villa Del Sol	549
Copey Oasis	549



TARIFS PAR PERSONNE • OCCUPATION DOUBLE TAXES ET SERVICE INCLUS • SIÈGES LIMITÉS

NOUS VOLONS AVEC **air Transat**

QUÉBEC: 905 DUFFERIN 692-2003
STE-FOY: 999 DE BOURGOGNE 656-6555 Place des Quatre-Bourgeois
CHICOUTIMI: 1120 Boul. TALBOT 690-3073
EST DU QUÉBEC: 1-800-363-5523
SAGUENAY / LAC ST-JEAN: CÔTE NORD / CHIBOUGAMAU 1-800-267-5341

LES TARIFS HIVER '93/'94 SONT MAINTENANT DISPONIBLES
avec LA GARANTIE DU MEILLEUR PRIX
 Si nous publions un prix inférieur pour le même forfait sud à la même date pendant la période de promotion,
nous vous rembourserons la différence sur demande écrite faite avant le départ
 Ces promotions sont d'une durée limitée et peuvent se terminer en tout temps sans préavis.

aussi
RABAIS PAR COUPLE DE
150\$ sur les clubs tout inclus
100\$ sur les autres forfaits
50\$ sur les vols seuls
EN RÉSERVANT TOT

Embarcations de plaisance de toutes sortes à Clayton, N.Y.

Un étonnant musée ne demande qu'à se faire connaître

CLAYTON, État de New York (PC-AP) — C'est en empruntant une petite rue secondaire menant aux quais du village de Clayton, dans l'État de New York, que l'on se rend dans un des musées les plus originaux de la région, le Musée des embarcations de plaisance, le plus important du genre aux États-Unis.

« Les gens nous connaissent très peu. Nous sommes comme un secret bien gardé », affirme William Danforth, directeur du musée, qui s'engage à mieux faire connaître l'endroit au cours des prochaines années.

Le musée, aménagé dans une ancienne cour à bois, face au village de Gananoque, en Ontario, possède 150 embarcations de plaisance, près de 300 moteurs différents et plus de 10 000 artefacts sur les sports nautiques.

Dans la collection figure le

Dixie II, embarcation à moteur qui a établi des records du monde de vitesse en 1909 et 1910. On peut également y admirer un des cinq célèbres Gar Wood Speedsters qui appartenait à Edward Noble, inventeur des bonsbons Lifesaver. Seulement 50 de ces embarcations furent construites.

Il y a également deux des bateaux de course construits en 1910 et ayant participé aux régates des Mille-Îles. Ces embarcations sont considérées comme les premières véritablement conçues pour la compétition.

La Motogodille

Dans un coin, la Motogodille, un bateau français construit en 1905 et considéré comme la première embarcation dotée d'un moteur hors-bord.

« Ce musée est très connu des collectionneurs et des personnes désireuses de restaurer des embarcations antiques », affirme Dean Guy, de Floride, vice-président de la Antique and Classic Boat Society.

« Plusieurs autres musées possèdent des pièces uniques, mais ce musée est le seul à vraiment retracer l'histoire du nautisme en Amérique du Nord. »

Il est étonnant normal que ce musée ait élu domicile dans les Mille-Îles.

Au tournant du siècle, le Saint-Laurent, dans cette région, était

silonné par des centaines d'embarcations élégantes appartenant aux bien-nantis séjournant dans cette région.

La région fut également l'hôte de certaines des premières et des plus prestigieuses courses de bateaux et plusieurs des premiers records de vitesse sur l'eau y ont été établis.

Popularité

En 1964, seulement quelques 15 embarcations antiques étaient en montre au Musée du Vieil Hôtel

de ville. La présentation fut si populaire que les plaisanciers de l'endroit formèrent une association et organisèrent une exposition encore plus vaste l'année suivante. L'événement prit de l'ampleur au cours de la décennie suivante, attirant toujours plus de plaisanciers de toutes les régions, mais surtout du nord-est de l'Amérique du Nord.

En 1971, l'Association des plaisanciers a acheté un ancien centre de réparation d'embarcations de

plaisance pour y loger sa collection qui a pris de l'importance grâce aux nombreux dons reçus

Le musée est situé au 750, Mary St., à Clayton, dans l'État de New York. Téléphone (315) 686-4104.

Il est ouvert quotidiennement du 15 mai au 15 octobre, de 7 h à 16 h. Le prix d'entrée est de 5 \$ pour les adultes et de 2 \$ pour les enfants.

La valeur du dollar

Un dollar canadien vaut en:

Allemagne	1.21	(mark)
Angleterre	0.48	(l. sterling)
Australie	1.13	(dollar)
Autriche	8.43	(schilling)
Barbades	1.52	(dollar)
Belgique	25.96	(franc)
Caribes	2.05	(dollar)
Danemark	4.95	(couronne)
Espagne	97.64	(peseta)
États-Unis	0.7575	(dollar)
Finlande	4.26	(mark)
France	4.24	(franc)
Grèce	165.52	(drachme)
Hong Kong	5.69	(dollar)
Italie	1164.60	(lire)

Japon	78.23	(yen)
Mexique	2.24	(n. peso)
Norvège	5.26	(couronne)
Pays-Bas	1.35	(florin)
Portugal	117.49	(escudo)
Rép. domin.	8.77	(peso)
Suède	5.93	(couronne)
Suisse	1.06	(franc)
Venezuela	65.88	(bolivar)

Taux pour achat au détail pour le consommateur fournis mercredi dernier par la Banque Nationale du Canada. À titre indicatif seulement. Ces cotes fluctuent constamment au cours d'une journée ainsi que d'une journée à l'autre. Elles sont approximatives et sujettes à changement sans préavis.



Voyages Paradis GRÈCE sur les pas d'Ulysse 16 au 31 octobre

exotik tours

SEULEMENT 2499\$ p.p. occ. double

Le prix indiqué est par personne, occupation double.

BEAUPORT CHARLESBOURG LA MALBAIE LÉVIS NEUFCHÂTEL SAINTE-FOY SILLERY
666-1616 627-0911 665-3030 833-6823 842-4455 659-6650 688-1813

AGENTS EXTÉRIEURS: BAIE-SAINT-PAUL, 439-3545 - SAINT-HAYMOND, 337-7852
SANS FRAIS DE L'EXTÉRIEUR: A QUÉBEC, 1-800-981-0777; A LÉVIS, 1-800-363-9824

Les étapes sympathiques

HÔTELS - PETITES AUBERGES - MOTELS - CONDOS - CHALETS

ESTRIE

AUBERGE LA GIRANDOLE: Auberge champêtre dans un coin enchanteur de l'Estrie, à Bolton Centre. Proximité de: golf, voile, équitation, sentier pédestre, théâtre d'été, près du centre d'art Orford. 6 chambres avec salle de bains privée. Salle à manger "3 fourchettes". Forfait 2 nuits à partir de 125 \$ par pers., occ. double. PAM. (514) 292-5070 (frais virés acceptés).

AUBERGE LE MALARD: Située en bordure du magnifique lac Brome, l'auberge vous offre 38 chambres et studios avec balcon, certaines avec vue sur le lac et bain tourbillon. Plage privée, piscine intérieure et sauna. Forfait "Premiers jours": arrivée lundi, départ jeudi, 160 \$ p.p., occ. double, incl. hébergement, 3 soupers, cocktail à l'arrivée et pourboires. Brunch le dimanche. Tél.: (514) 243-5006

AUBERGE L'ÉTOILE-SUR-LE-LAC: Sur les rives du lac Memphrémagog et en bordure d'une piste cyclable, offrez-vous les délicieux plaisirs de la vie avec des forfaits VELO, GOLF, SPECTACLE, VOILE, CROISIÈRE, CONCERT. Rés.: 1-800-567-2727.

CHERIBOURG: Un centre de villégiature de grande renommée, situé au pied du mont Orford. Une ambiance chaleureuse, une cuisine des plus raffinées. Chambres, suites et villas dans un décor enchanteur. Activités: complexe sportif, piscine (SPA), sauna, bain tourbillon, salle de musculation. Nombreux forfaits disponibles, forfait 50 ans et plus (groupes). 1-800-567-6132.

CONDOMINIUMS ESTRIMONT: Sur des sites enchanteurs, 150 villas et condos tout équipés, 1-2-3-4 chambres. Location fin de semaine, semaine, mois, saison. Rés.: 1 (819) 843-0291 de 9 h à 21 h.

CONDOTELS ORFORD: À Magog, face au lac Memphrémagog, 5 min. à pied du centre-ville. Condos style moderne, 1 à 2 chambres, foyer, lave-vaisselle, micro-ondes, télé couleur, balcon privé. Vue sur le lac et sur le mont Orford. Location: jour, sem., mois, saison. 1 (819) 847-2514.

VILLAGE ARCHIMÈDE AU MONT SUTTON: Randonneurs et cyclistes, profitez de notre spécial automne. 50 km de sentiers pédestres et 22 km de sentiers de vélo. Ou venez tout simplement découvrir notre région et admirer les couleurs. Le forfait automne comprend: hébergement pour deux ou quatre en condo, cadeau à l'arrivée, visite d'un élevage de lamons, visite guidée et dégustation dans un vignoble, souper samedi soir, visite et dégustation au Musée du chocolat, remontée en télécabine. 115 \$ par pers., occ. double et 80 \$ par pers., occ. quadruple, à partir de 6 septembre. Réservations: 1-800-363-1226.

VILLAGE MONT-ORFORD: Pour de grandes vacances ou de petits séjours, des chalets condos de luxe pour 2 à 8 pers. dans un cadre de nature et de verdure en montagne. Sur le site: tennis, piscine, forfaits GOLF, SPECTACLES, CONCERT, VOILE et VELO à compter de 475 \$ pers. (occ. double). Rés.: 1-800-567-7315.

GASPÉSIE

AUBERGE UNE FERME EN GASPÉSIE: Auberge moderne des hautes terres. Venez vivre le micro-climat de la région de Mitis-sur-Mer. Gastronomie (gibiers, poissons), activités (expéditions, golf, vélo, voiture à cheval, chasse, sports d'hiver), Contes, détente et intimité vous assurent d'un séjour inoubliable. Qualité / prix exceptionnel. Ouvert à l'année. Réservations (418) 936-3544.

BAIE BLEUE: Le joyau de la Gaspésie, 95 chambres au bord de la mer à CARLETON, renommée pour l'accueil, la gastronomie et le confort. Piscine chauffée, tennis, excursions diverses, golf, forfaits Noël d'antan en oct., Voyageurs, Motoneigs, lieu idéal pour réunions d'affaires et les vacances. Accès facile: sans frais 1-800-463-9099.

MATANE — L'HÔTEL DES GOUVERNEURS: 250, du Phare Est, tél.: (418) 566-2651. Gagnant du prix de Gastronomie 1993, région de la Gaspésie. 72 chambres climatisées, piscine chauffée, tennis. CENTRE DE CONGRÈS pouvant accueillir 400 personnes.

SAINTE-ANNE-DES-MONTS: Le Motel Monaco des Monts, nouvellement rénové, 46 chambres. Restaurant ouvert 24 heures. L'accueil des routiers en Gaspésie. 90, boul. Sainte-Anne. Tél.: (418) 763-3321.

ÎLE D'ORLÉANS

AUBERGE CHAUMONOT: Au bord du majestueux fleuve. Une magnifique auberge "4 fleurs de lys" où vous trouverez des chambres et une salle à manger "cuisine régionale, grillades et fruits de mer". Forfaits disponibles. Un site unique situé à Saint-François, Île d'Orléans. (418) 829-2735.

AUBERGE LA GOÉLICHE: Un rendez-vous avec le Saint-Laurent et l'Île d'Orléans. Terrasse vitrée donnant sur le fleuve. (Service de massage-therapie. Hébergement à compter de 60 \$ p.p., p-jour) 22, chemin du Quai, Ste-Patronille, Île d'Orléans G0A 4C0. Tél.: (418) 828-2248, télécopie: (418) 828-2745

LAURENTIENNE/STE-ADELE

AUBERGE CHAMPÈTRE/STE-ADELE: Évasion... vacances. Entrée gratuite au "Super Splash", à 2 pas de l'auberge. Demandez nos forfaits Éte 93: théâtre, croisière, musée, golf, 45 chambres climatisées dont 15 avec bain tourbillon double, dj, complet, piscine chauffée, carte rabais. À partir de 55 \$/nuit/2 pers. 1-800-363-2466.

AUBERGE LA CARAVELLE: Sainte-Agathe. À vous de choisir: être un numéro dans une petite auberge romantique près du lac. Fin de semaine: 2 nuits, 2 déjeuners, 1 souper gastronomique, 170 \$ pour 2 pers. Super spécial sur semaine pour 2 pers., 45\$, déjeuner inclus. 1-800-661-4272.

CONDOTELS VILLAGE MONT-TREMBLANT: Condominiums 1 et 2 chambres à 500 mètres de la plage. Piscine chauffée, tennis, sauna. Unités avec foyer, cuisine équipée d'un lave-vaisselle. Spéciaux été: week-end (2 nuits) à 237,5\$/personne/nuit; 5 nuits sur semaine à 14,50\$/pers./nuit, condo 1 chambre pour 4. Réservation: 1-819-425-3763, 1-800-567-6764.

DOMAINE STE-AGATHE - CHALETS SUISSES: Mini-Vacances. Anniversaires. Voyages de noces. Luxueux CHALETS SUISSES en montagne. Foyer de pierre, toit cathédrale, cuisine équipée. Nouveaux PISCINES PRIVÉES INTÉRIEURES ou bains tourbillon SPA doubles privés ou suites de luxe dans l'intimité de votre chalet. 2, 3 ou 5 jours. Spécial week-end. Confort 5 fleurs de lys. 1 (819) 326-5836.

HÔTEL SPA EXCELSIOR: Spécial promotion. Centre de villégiature 5 fleurs de lys. Suites romantiques, foyers, bains tourbillons. Piscine extérieure, sauna, salle d'exercice, tennis, badminton, volley-ball. Golf à 2 min. Faites le plein d'énergie au luxueux spa: massages, bain flottant, enveloppements aux algues, argile, bains de boue. Soins esthétiques, cure anti-stress et dorlotage. Rabais avec cette annonce - à partir de 40 \$ p.p., occ. double, déjeuner complet ou 57,50\$ déjeuner et souper gastronomique français disponible. 1-800-363-2483

MAISON DE LA PLEINE LUNE: Centre de santé. Vacances-détente, plein air, soins personnels, massages, enveloppements, cure "anti-burnout". Forfait spécial week-end. Inf. et brochure: 1-800-663-0722.

sélectôtel

Un gage de satisfaction

TROIS-RIVIÈRES

LE BARON: Au centre du cœur de Québec, vous trouverez un hôtel entièrement rénové avec ses 102 chambres et suites qui lient l'accueil amical au confort douillet. Piscine extérieure, restaurant, bar avec animation. Forfaits théâtre, golf, famille et "night life". 3600, boul. Royal, (819) 379-3232 - 1-800-463-4620

SAINTE-FOY

FLEUR DE LYS: À 10 minutes du Vieux-Québec, au carrefour des grandes artères et de grands centres commerciaux, 115 chambres confortables. Bain tourbillon. Petit déjeuner continental et informations touristiques sont offerts sur place. 3145, av. des Hôtels, (418) 653-9321 - 1-800-463-1867

SAINTE-ROUALD

LE KÉBÉCOIS: À deux minutes du pont de Québec sur la Rivière-Sud, 70 chambres confortables à partir de 58 \$. Salle à manger, bar salon, piscine intérieure. Videoway et Super-écran offerts sur réservation. Forfait détente à 65 \$/pers. incluant souper, coucher, petit déjeuner. 1050, boul. de la Rivière-Sud, (418) 839-8873 ou 1-800-463-4073

LÉVIS

ROND-POINT: À 5 minutes du traversier pour visiter le Vieux-Québec, l'hôtel tourbillon, piscine intérieure, mini-golf, restaurant. Forfait détente et croisière à Grosseau. 53, boulevard Kennedy, Lévis. (418) 833-4920 - 1-800-463-4451

RIMOUSKI

NORMANDIE: Face au fleuve et à la marina, chambres avec vue sur le Saint-Laurent. 83 chambres, bains tourbillons. L'ambiance chaleureuse et le service courtois vous seront des plus agréables. La spécialité du chef: fruits de mer. Forfait famille, amoureux, week-end et plongée. 556, Saint-Germain Est, (418) 723-1616 - 1-800-463-0871

AMQUI

VAL-MONI: Au cœur de la vallée de la Matapédia, à l'entrée de la Gaspésie, 80 chambres dont certaines avec vue sur la rivière ou l'on peut admirer le paysage en pédalo, bain tourbillon, piscine extérieure, restaurants. Forfait détente, golf, amoureux. 340, Saint-Benoit, Amqui. (418) 629-2241 - 1-800-463-0831

Relais du Silence

Renseignements et informations: C.P. 118, St-Irénée (Québec) Tel. (418) 452-8116 G0T 1V0 Télécopieur (418) 452-3240

CHARLEVOIX

AUBERGE DES SABLONS: Accueil chaleureux, Bonne table, Calme et Détente rendront votre séjour des plus mémorables et vous donneront le goût d'y revenir. Située au cœur de la région, "l'une des plus coquettes auberges de Charlevoix" (François Trépanier, Auberges et Relais de Campagne). Venez y célébrer un anniversaire ou offrez un CERTIFICAT-CADEAU. Dès le 29 août, du dimanche au jeudi incl., tarifs basse saison. PAM 70\$ à 90\$ /jour/pers. occ. double, SERVICE INCLUS. INF./RES.: 1-800-267-3594.

ESTRIE

AUBERGE RIPPLECOVE: Perché sur une péninsule de 12 acres privées sur les rives du lac Massawippi, on offre 25 chambres de rêve, certaines avec bain tourbillon et balcon. Classe 4 fourchettes et 4 diamants pour sa cuisine raffinée et son confort exceptionnel. Tous les sports nautiques, piscine chauffée et plages privées sur les lieux. Forfait à partir de 99 \$ par personne par jour incluant souper, déjeuner et services. Réservations: (819) 838-4296 Ayer's Cliff, Que.

PORTNEUF

MAISON DESCHAMBAULT: À 60 kilomètres de Québec, spécialité: 6 chambres avec salle de bains privée, terrasse, jardin. Située entre le fleuve et les champs... un arrêt hors du temps où l'on se sent comme chez des amis. Forfait: 155 \$/2 pers., PAM. 128, chemin du Roi, Deschambault. Pour réservations: (418) 286-3386, fax: 286-4064

SAGUENAY

AUBERGE DU JARDIN/RELAIS DU SILENCE: "Au rythme de vos pas, découvrez le majestueux Fjord du Saguenay. Réseau de sentiers pédestres et de vélo de montagne. Carte disponible. Croisière sur le fjord. Parc du Saguenay. Une élégante auberge de campagne, cuisine ravissante, pour escapade "grand air" d'automne. Forfait à partir de 65 \$/pers., occ. double. (418) 272-3444, 71, boul. Dumas, Petit-Saguenay G0V 1N0

MAURICIE / TROIS-RIVIÈRES

AUBERGE LE BÔME: 3 Lys. Village Grandes Piles. Vous accueille dans sa demeure ancestrale qui surplombe la St-Maurice, offre une cuisine européenne avec gibier. 10 chambres décorées différemment dont certaines avec bain tourbillon. Aussi foyer, salon, spa, sauna et tennis. À prox. parc de la Mauricie. Forfait disponible à partir de 50 \$ p.p. occ. double incluant chambre, table d'hôte et petit déjeuner (819) 538-2805.

AUBERGE LE FLORÈS: Offrez-vous le rêve à la campagne! Accueil chaleureux, confort et ambiance exceptionnels. Forfait Galerie, 129 \$/2 pers. (souper-coucher-déjeuner). SPA détente, 148 \$/jour/pers., occ. double, incluant déjeuner, dîner, souper, coucher, massage, algothérapie, sauna, pressothérapie, bain thérapeutique, Inverseur DEVA. Réservation: (819) 538-9340.

Romantik

HÔTELS & RESTAURANTS

CHAUDIÈRE-APPALACHES/ST-ANTOINE-DE-TILLY

MANOIR DE TILLY: Un authentique manoir et sa suite seigneuriale au bord du St-Laurent, ou gastronomie, confort douillet et détente se côtoient. FORFAITS GOLF comprenant un souper, 2 couchers, 2 petits déjeuners et 2 parcours (18), 189 \$/pers. en occ. double. Forfaits réunion et santé - mariage. Rés. (418) 886-2407, St-Antoine-de-Tilly, sortie 291, autoroute 20, 15 minutes des ponts de Québec.

Forfaits aventure

RANDONNÉES À CHEVAL - CIRCUITS PÉDESTRES

ÉCOLE DE VOILE

AUX BLANCHONS: Depuis 1976, 2300 stagiaires + 180 moniteurs/monitrices formés en navigation à voile sur le fleuve!!! Québec, Rivière-du-Loup, Rimouski, Îles de la Madeleine. Voilier de 26 pi à 42 pi. Soyez moniteur l'été prochain, stage de formation des septembre, inf. et dépliant: (514) 723-5041.

ESCALADE

L'ÉCOLE D'ESCALADE L'ASCENSION: Forfait d'initiation à Québec. Prix pour groupes, dates au choix. Boutique d'escalade: vente et location, vêtements, camping. 980, boul. R.-Levesque O., 688-9205.

EXPÉDITIONS ÉCOLOGIQUES

THAÏLANDE: 3 semaines de charme au pays du sourire. Découvrez ce magnifique pays. Départ garanti le 30 octobre. Brochure et inf.: Aventure 5 (Voyages St-Denis), tél.: Montréal: (514) 276-9690, Québec: (418) 658-3531. Aussi: Viet-nam et Costa Rica.

DESCENTE DE RIVIÈRES - CROISIÈRES

CROISIÈRES HAUTES-GORGES: Venez admirer un site enchanteur à bord des bateaux-mouches "Le Maître-draveur" et "Les Coureurs des bois". Horaires (jusqu'au 9 octobre): en sem.-1. départ/jour à 13h; samedi 4 départs: 11h, 12h30, 14h, 15h30; dimanche 3 départs: 11h, 13h, 15h. Coûts: 185 \$ adulte, 105 \$ enfant (6 à 14 ans), gratuit enfant 0 à 5 ans. Tarifs spéciaux de groupes (35 pers. et plus). Saint-Aime-des-Lacs, Charlevoix. Rés.: (418) 665-7527.

RANDONNÉE ÉQUESTRE

LA FERME DU JOUAL VAIR: Expédition à cheval 2 à 10 jours, forfait incluant hébergement en chalet, repas, équitation et animation. Expérience non requise. A mi-chemin entre Montréal et Québec, départs disponibles. À partir de 90 \$ + taxes par jour. Aussi, sept. 93: Wyoming, nov. 93: France. Beaucourt. (819) 297-2107.

Signification des plans d'hébergement: P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas; P.E. (plan européen), chambre seulement.

SI VOUS DÉSIREZ ANNONCER DANS CETTE RUBRIQUE, communiquez avec le TÉLÉMARKETING au 647-3377-8 ou sans frais, au 1 (800) 463-4828.

Dans le parc de la Gaspésie

Inauguration du plus long sentier pédestre au Québec

PARC DE LA GASPÉSIE — Le ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche, Gaston Blackburn, a inauguré, hier, le plus long sentier de randonnée pédestre au Québec.

par HENRI MICHAUD collaboration spéciale

« En ajoutant ce produit de qualité à l'offre du parc, nous consacrons ainsi la vocation axée sur la randonnée pédestre du territoire. Dorénavant, ce sont plus de 120 kilomètres de sentiers de randonnée que le parc rend disponibles à sa clientèle. Si nous y ajoutons les 275 kilomètres de randonnée à ski, le parc de la Gaspésie devient un paradis pour les amis de ces disciplines », déclarait le ministre Blackburn lors de son passage au Centre d'interprétation de la nature.

Ce sentier n'est offert aux amateurs que depuis quelques mois. « L'ouverture au public de "La Grande Traversée" générera des retombées positives dans la région. La randonnée pédestre connaît une croissance phénoménale depuis trois ans, avec une augmentation annuelle de l'ordre de 50% », a précisé le ministre Blackburn. En 1992, quelque 35 000 randonneurs ont parcouru les sentiers du parc ». Toutefois, lors de la conférence de presse, il fut impossible de connaître la fréquen-

tation du sentier et des refuges pour l'année en cours.

François Boulanger, directeur par intérim du parc de la Gaspésie, a effectué « La Grande Traversée » du parc à la mi-septembre, l'an dernier. « Ce qui surprend, c'est la variété des milieux que nous traversons. Sur 100 kilomètres, les randonneurs découvrent la toundra, la forêt boréale, des cédrières et une grande quantité de belvédères naturels. De nombreux clients consacrent quatre jours pour franchir quelques étapes puis reviennent, quelques semaines plus tard, pour compléter le parcours. Un seul secteur, celui du mont Albert, est plus exigeant en raison de ses 18 kilomètres. Les autres étapes sont plus courtes. » Idéalement, les randonneurs doivent compter huit jours pour franchir la distance qui sépare les monts Jacques-Cartier et Logan.

Le plus long sentier de randonnée pédestre au Québec serpente, d'est en ouest, la mer de montagnes qu'est le parc de la Gaspésie. Élévations grandioses succèdent aux vallées caractéristiques du paysage gaspésien. Quatorze refuges, propriétés de la Société

des établissements de plein air du Québec, sont accessibles aux randonneurs. Ces refuges sont exploités par un concessionnaire privé, Adrien Pelletier de Sainte-Anne-des-Monts.

LE SUD UN INTERLUDE! OUI, NOS PRIX VOUS DIVERTIRONT!

EXCLUSIVITÉ TOURBEC ACAPULCO 1 sem. 2 sem. LA PALAPA*** 599\$ 749\$ Studio - cuisinette Directement sur la page (29 oct. au 12 déc. - Départ de Montréal) 12 décembre - 1 semaine seulement

Venez nous voir! Les prix automne-hiver 1993-1994 sont enfin disponibles! Promotions de Vacances Air Transat, si vous réservez avant le 30 octobre. Promotions pour groupes également disponibles. Passez à nos bureaux chercher votre brochure. Destinations au départ de Québec cet hiver: Fort Lauderdale - Guardalavaca - Maria del Portillo - Varadero - La Havane - Acapulco - Puerto Vallarta - Cancun - Puerto Plata - Punta Cana...

DE QUÉBEC NOËL À PARIS 21 déc. au 5 janv. 693\$

NEW YORK à l'Action de grâce 3 jours - 2 nuits au TRAVEL INN A partir de 169\$ p.p. Taxes et tour de ville inclus. Départ de Québec, 8 au 11 octobre

1178, av. Cartier Québec 522-2791 Permis du Québec



Prix minimum par personne pour certains départs. Toutes taxes incluses. Places limitées selon la disponibilité des vols et/ou des hôtels au moment de la réservation. TOURBEC VOYAGES n'est pas responsable des erreurs ou omissions du contenu de cette publicité. Prix valables du 11 au 17 septembre

DÉCOUVREZ UN LIEU OÙ L'ÉTÉ DURE TOUT L'AUTOMNE.

Passez l'automne à Virginia Beach. Vous y trouverez abondance de soleil et de plaisirs. Comme le festival Neptune en septembre, avec concerts, repas somptueux, spectacle aérien, jeux d'artifice, concours de châteaux de sable et plus encore...

Alors appelez le 1-800-822-3224 pour un exemplaire gratuit du guide des vacances à Virginia Beach et pour un carnet de 200 dollars de tickets de réduction à utiliser pendant votre séjour.

Si vous décidez que vous n'êtes pas encore prêt à dire au revoir à l'été, vous pouvez toujours venir ici.

1-800-VA BEACH



Les étapes sympathiques HÔTELS - PETITES AUBERGES - MOTELS - CONDOS - CHALETS

MONTREAL

AUBERGE D'APPARTEMENTS TERRASSE ROYAL: 5225, côte des Neiges, Montréal. Proximité de l'Université de Montréal, de l'Oratoire St-Joseph et de la sortie de métro Côte-des-Neiges. Rés. sans frais: 1-800-567-0804. Fax: (514) 342-2512 ou (514) 739-6391

AUBERGE UNIVERSEL - STADE OLYMPIQUE: A l'ombre du Stade olympique, Jardin botanique, insectarium, Biodôme et à quelques pas du métro Viau. Chambres spacieuses, piscines extérieures et intérieures, stationnement gratuit, restaurant et bar (dîner). Forfait chambre avec petit déjeuner, jusqu'à 2 adultes et 2 enfants, 90\$ par chambre, par nuit. Taxes applicables en sus. 5000, rue Sherbrooke Est. Réservation: 1-800-567-0223.

HÔTEL DES GOUVERNEURS - ÎLE CHARRON: Soyez différents! Logez sur une île aux portes du centre-ville de Montréal et profitez d'un tourbillon d'activités sur le site: notre nouveau-neo-aqua-taxi - (partez de notre quai et rendez-vous à La Ronde ou au Vieux Port de Montréal)... plus encore... golf (18 trous), piste cyclable (16 km) et velo-lunch (velos sur place), centre d'interprétation nature et faune, piscine, terrasse, nature! Chambres luxueuses à partir de 65\$ en occupation double. Réservez au 1-514-651-6510.

HÔTEL LE SAINT-ANDRÉ: Le charme parisien au cœur de Montréal. Accueil, tranquillité et bien localisé, pour affaires ou pour plaisir, c'est un plaisir de faire affaire avec vous. A partir de 62,50\$ (incluant petit déjeuner servi à la chambre. Stationnement limité gratuit). Cartes de crédit majeures acceptées (incluant cartes de débit). Nous participons au programme de ristourne "Prepar". Tél.: (514) 849-7070.

HÔTEL MANOIR DES ALPES: Centre-ville, 1245, St-André, Montréal. Auberge suisse, clientèle tranquille, salle de bains privée, télé couleur, stationnement gratuit, café croissant. A partir de 45\$ plus taxes. Rés.: 1-800-465-2929 ou (514) 845-9803.

LE JARDIN D'ANTOINE: Auberge conviviale tenue par Antoine au charme et service vont de pair. Salle de bains privée, petit déjeuner copieux inclus. Tarifs: 69\$ à 79\$/nuit, occ. double. Tarifs réduits nov. à avril. (514) 843-4506, fax (514) 281-1491. 2024, St-Denis.

MANICOUAGAN

HÔTEL LE MANOIR: L'un des plus somptueux hôtels de l'Est; 52 chambres ou suites alliant les avantages les plus récents en hôtellerie et le cachet particulier d'un vieux manoir de style colonial français surplombant le fleuve. Après une journée de loisirs ou de travail, goûtez le raffinement d'une excellente table et les plaisirs d'un bon vin sélectionnés parmi les meilleurs crus de notre cave réputée, dans un décor favorisant la détente. Salles de réunions disponibles. 8, rue Cabot, Baie-Comeau. (418) 296-3391, 1-800-463-8567

Les étapes culturelles THÉÂTRES D'ÉTÉ - EXCURSIONS - MUSÉES - GALERIES D'ART - ZOO - PARCS ET JARDINS

CHARLEVOIX

GALERIE D'ART GALERIE D'ART AU P'TIT BONHEUR: VERNISSEMENT! C'est avec fierté que nous vous invitons au vernissage des oeuvres de RENÉ CLARK, le samedi 11 septembre 1993 à 13h. Les tableaux seront exposés à compter du samedi. Venez rencontrer l'artiste de 13h à 18h le jour du vernissage au 28, boul. Bellevue à Pointe-au-Pic. Pour plus d'informations, contactez-nous au (418) 665-2060.

MUSÉE LES VOITURES D'EAU DU CAPITAINE PERRON: La collection du musée est constituée de nombreuses pièces de navigation authentiques: pièces historiques d'environ 150 ans, portant chacune une légende explicative pour votre information. Bienvenue à bord de notre goélette, boutique de souvenirs. Prix de groupe disponibles. Pour réservations: (418) 438-2208. 203, St-Louis, Ile aux Coues.

CHAUDIÈRE - APPALACHES

CENTRE D'INTERPRÉTATION DOMAINE JOLY DE LOTBINIÈRE: Immense parc-jardin, manoir, expositions, galerie d'art, site naturel exceptionnel, sentiers pédestres, accès public au fleuve, jardin français. Activités d'interprétation. Boutique et café. Route Pointe-Platon, Sainte-Croix. (418) 926-2462.

MOULIN MOULIN DE BEAUMONT (1821): Un site extraordinaire de Québec. Moulin à farine et à scie en opération. Musée de meubles et d'outils, boulangerie. Fermé le lundi, 2, route 132, Beaumont. Autoroute 20, sortie 341, (418) 833-1867.

THÉÂTRE THÉÂTRE DE LA CABANE À SUCRE NAPERT: présente "Relish-Moutarde", une comédie de Jacqueline Fafard. 15 personnages farfelus et attachants, deux heures de rires garantis, le tout servi "All dressed" avec Jacqueline Fafard, Richard Lapierre et Jacques Marquis. À St-Sylvestre-de-Lotbinière, tous les samedis jusqu'au 25 sept., poss. de représentations suppl. 831-4167-596-2293.

CÔTE-DE-BEAUPRÉ/MONT SAINTE-ANNE

MUSÉE CENTRE D'INTERPRÉTATION DE LA CÔTE-DE-BEAUPRÉ: Venez découvrir les aspects historiques et culturels de la région. Maquette évolutive couvrant la période amérindienne à nos jours. Tous les jours, de 9h à 12h et de 13h à 17h. Frais d'entrée: 1\$ pour les plus de 14 ans. Centre d'interprétation Côte-de-Beaupré, Moulin du Petit-Pré, 7007, Royale, Château-Richer. (418) 824-3677.

CENTRE D'INTERPRÉTATION GRAND CANYON CHUTES SAINTE-ANNE: Chute de 74 mètres (243 pi), spectacle inoubliable, point d'observation, pont McNICOLL à 180 pi au-dessus du gouffre. Navette-voiture (genre balade) comprise dans le prix d'entrée. Jusqu'au 31 octobre, tous les jours. Route 138 Est, direction La Malbaie, 25 min. de Québec. (418) 827-4057.

MUSÉE LE MUSÉE DE L'ABEILLE: Découvrez la vie privée de la ruche: une vie fascinante par son organisation sociale, son travail incessant et la multitude de ses produits. Venez voir la reine en action dans nos ruches géantes vitrées. Participez au safari-abeyelles pour observer un apiculteur dans un rucher. Dégustez le vin de miel; l'Hydromiel, fabriqué sur place. Une visite inoubliable pour les jeunes et les moins jeunes. Une invitation à partager notre enthousiasme. Entrée gratuite. 8862, boul. Ste-Anne, Château-Richer. (418) 824-4411.

PORTNEUF

HOSTELLERIE L'ORÉE DU BOIS: A Fossambault-sur-le-Lac, l'auberge "pos comme les autres", cuisine raffinée, 14 chambres romantiques. A partir de 70,50\$ par personne, occupation double, déjeuner inclus. Centre de santé (418) 875-0713, sans frais, 1-800-567-0713.

QUÉBEC ET SES ENVIRONS

AUBERGE LES QUATRE-TEMPS - LAC BEAUPORT: Lac-Beaufort, à 15 minutes de Québec. Plage, piscine int. et ext., sauna, golf, équitation, planche à voile, ski nautique, vélo de montagne. (418) 849-4486, 1-800-363-0379.

CONDOS ALPINS: Mont-Ste-Anne, 30 min. de Québec. Proximité de Charlevoix. A partir de 115\$/condo/2 nuits, 355\$/condo/sem. Taxes incluses. Des condos confortables, tout équipés, foyer, cuisine, télé, câble. Nombreuses activités: golf, vélo alpin, piscine chauffée, excursions, etc. (418) 872-5594.

HÔTEL DU THÉÂTRE: Au cœur du Vieux-Québec, le THÉÂTRE CAPITOLE cache en ses murs un petit hôtel particulier, 40 chambres et mini-suites ou vous trouverez confort et service attentifs. FORFAIT D'ÉTÉ SPECTACLE disponible à partir de 74,95\$/personne en occ. double, (418) 694-4040. Le restaurant LE THÉÂTRE et sa terrasse sur la place d'Youville ouvert dès 7h tous les matins, le complément parfait pendant votre séjour à l'HÔTEL DU THÉÂTRE.

HÔTEL MOTEL LE VOYAGEUR - QUÉBEC: A proximité des pistes cyclables des chutes Montmorency et du Vieux-Port. Fraîchement rénové, à 3 min. du centre-ville. Chambres spacieuses, stationnement gratuit, service de restauration, bar et location vidéo, piscine intérieure, sauna. (418) 661-7701, 1-800-463-5568.

MANOIR DU LAC DELAGE: Situé à 20 minutes au nord de Québec, au pied des Laurentides. Chambres spacieuses et suites. Piscine intérieure, sauna, bains tourbillon, mini-golf, tennis, bicyclette, badminton, randonnées pédestres. FORFAIT COULEURS incluant chambre, repas du soir, petit déjeuner et accès aux activités sportives: à partir de 73\$ p.p. occ. double. Aussi disponible: forfait incluant équitation. Réservation: (418) 848-2551 ou 1-800-463-2841

SAGUENAY - LAC-SAINTE-ANNE

AUBERGE DU COMPLEXE: Située au centre-ville d'Alma, profitez du confort de ses 60 chambres spacieuses, de sa salle à manger "Le Bordelais", de la proximité de tous les services (4 salles de cinéma) à Alma, le centre géographique du Saguenay-Lac-St-Jean. Pour inf. et rés.: (418) 668-5261 ou 1-800-263-5261.

AUBERGE LE PRESBYTÈRE STE-ROSE-DU-NORD: Pour son site unique, pour sa table réputée, pour son accueil proverbial. Chambre 55\$ ou PAM 60\$ par pers., occ. double, table d'hôte, hébergement et petit déjeuner. 136, rue du Quai, Ste-Rose-du-Nord GOV 1T0. (418) 675-2503 ou via ATR: 1-800-463-9651.

AUBERGE UNIVERSEL Centre des congrès: Hôtel et centre de congrès de Chicoutimi (anc. Universel), 112 chambres et 7 suites dans un décor accueillant, une piscine intérieure, restaurant et salle à manger, voisins des CENTRES COMMERCIAUX. Pour inf.: (418) 545-8326 ou 1-800-461-8390.

GÎTES DU FJORD: Condos-vacances avec vue sur le fjord du Saguenay. Restaurant et activités récréatives sur le site. Profitez des couleurs de l'automne pour pratiquer la randonnée de montagne, faire une croisière sur le fjord, pêcher à la truite de mer à partir de la rive. Condo à partir de 62\$ par nuit. Les Gîtes du fjord: 1-800-561-8060.

L'HÔTEL DU JARDIN: vous propose ses "week-end en folie" incluant: hébergement en suite, mousses et boissons, souper table d'hôte (2 pers.), petit déjeuner américain (2 pers.), séance de bronzage, taxes et service. Ce forfait est valable du 10 septembre 93 au 1er mai 94, les vendredi et samedi seulement. Réservez dès maintenant: 1-800-463-4927.

RELAIS & CHATEAUX La fine fleur des maîtres hôteliers CHARLEVOIX / CAP-À-L'AIGLE

LA PINSONNIÈRE: Lauréat régional de la gastronomie - Grand Prix du Tourisme 93. Sous un même toit, un somptueux relais de campagne, un grand restaurant et une cave exceptionnelle. Piscine intérieure, sauna, centre de massage, tennis et école d'équitation. (418) 665-4431, télécopie (418) 665-7156.

ESTRIE / NORTH HATLEY

AUBERGE HATLEY: Plein air et gastronomie dans le confort et le caractère d'une grande demeure ancienne. Lauréat du Grand Prix national de la gastronomie 1993, La Table d'Or, soit la plus haute distinction du Québec. 25 chambres dont certaines avec balcon, foyer, bain tourbillon, vue sur le lac Massawippi. Accès au lac, randonnées à cheval, golf. Week-end à partir de 100\$ par pers./jour, en occ. double, incluant souper, petit déjeuner et service. Pour une expérience mémorable, venez-vous faire goûter. Tél.: (819) 842-2451, fax: (819) 842-2907. N.B.: possibilité de séminaire et conférence.

LAURENTIDES

HÔTEL-RESTAURANT L'EAU À LA BOUCHE: Sainte-Adèle, hôtel 5 fleurs de lys, 4 diamants CAA. Forfait "Une autre tentation", 112\$ par personne, occ. double, 1 nuit, chambre-salon, souper table d'hôte, petit déjeuner, pourboire inclus (taxes en sus). INFORMEZ-VOUS SUR NOS FORFAITS: pour les amateurs de bons vins "Les vendredis gourmands d'automne", pour les romantiques, pour votre voyage de noces ou anniversaire de mariage, notre "forfait de rêves". Téléphoner sans frais de Montréal-centre (514) 227-1416 ou interurbain (514) 229-2991.

MONTÉRIE / ST-MARC-SUR-RICHELIEU

HOSTELLERIE LES TROIS TILLEULS: Une hostellerie paisible et confortable dans une demeure d'un autre âge, sur le bord de la rivière Richelieu et où le personnel n'a qu'un seul désir: satisfaire. Lauréat national "Mérite de la Restauration". Nous avons différents forfaits à vous proposer. (514) 584-2231.

SAGUENAY - LAC-SAINTE-ANNE

MOTEL AU PARASOL: Sur les plus hautes collines de Chicoutimi, le Parasol vous offre une vue panoramique sur la ville et la rivière Saguenay. Profitez de notre forfait "OFFREZ-VOUS LE SAGUENAY!" à partir de 139,95\$/pers., en occ. double incluant: 2 nuits, 1 diner, 2 déjeuners, une croisière sur le Saguenay à bord de LA MARJOLAINE et option théâtre de la fabuleuse histoire d'un royaume ou Le Théâtre de la pulperie. 1-800-363-7248.

ROUSSILLON SAGUENAY: Au cœur du Saguenay-Lac-St-Jean, découvrez notre tonnelle. Forfait croisière incluant chambre, petit déjeuner et croisière sur le Saguenay. 59\$ par personne en occupation double (taxes incluses). Réservations: (418) 548-3124.

VILLAGE HISTORIQUE DE VAL-JALBERT: Impregnez-vous d'histoire, en pleine NATURE dans un contexte de DETENTE. Choisissez le Village historique de Val-Jalbert. Lieux historiques, botanique, téléphérique, sentiers pédestres, herbar, boutiques, restaurant, café-terrasse... POUR Y SEJOURNER: • Camping rustique ou avec services (5 étoiles) • Mini-chalets • Chambres et logements très confortables, disponibles à l'année, à compter de 55\$/2 pers. (418) 275-3132.

SAINT-JEAN-PORT-JOLI

AUBERGE-MOTEL PHILIPPE-AUBERT INC.: Promotion 5e anniversaire du relais-santé: forfait-santé un jour, une nuit, trois repas-santé et un soin détente à partir de 86\$ par personne, par jour en occupation double durant le mois de septembre. Massothérapie et algotherapies, le plus beau cadeau à recevoir! Forfait golf: 64\$ par personne, par jour en occupation double. Forfait croisière à la Grande Ile: 72\$ par personne, par jour en occupation double. Forfait du passant: un souper, un coucher, un déjeuner, à partir de 52\$ par personne en occupation double. A une heure de Québec. Inf. et rés.: 1-800-463-3611.

LES ÉTAPES ENSOLEILLÉES COSTA RICA

PARAISO DEL PACIFICO: Villa, chambre vue sur mer, déjeuners inclus, piscine, excursions écologiques aussi disponibles, B&B, chalets, combiné San Jose plage. Accueil (en français) à l'aéroport, transferts aller-retour. J.-Yves (514) 598-8782. Tél.: (514) 598-7618.

FLORIDE

À LAUDERDALE: Condos 1 1/2, 2 1/2 ou 3 1/2, tout équipés. Jardin spacieux, près de la mer, sur un site enchanteur avec piscine, SPA et BBQ. Super special à partir de 133\$/semaine. (418) 882-2717.

A1A OCEAN RETREAT: A Pompano Beach, motel sympa, proprio québécois, à 20 mètres de la plage, 31 unités propres, prix raisonnables, piscine chauffée, télé française, B.B.Q. Claudine et André, vos hôtes. Tél. sans frais: 1-800-248-0075 (sans frais).

AQUA-MAR: Pompano Beach sur l'Intracoastal, près de l'océan. Luxueux condos renouvés. Studios 245\$ U.S./sem., 3 1/2 à partir de 315\$ U.S./sem. Télé couleur, câble, air climatisé, téléphone, piscine chauffée. Rés.: Pauline ou François 1 (305) 943-8800.

MOTEL VAGABOND: Floride, Treasure Island, sur le majestic golf du Mexique. Accueil québécois, piscine chauffée, shuffleboard. Spécial été: avec cuisinette 225\$ US/sem., avec frigo 195\$ US/sem. Réservations: CANADA 1-800-463-7468, USA: (813) 360-8337.

SAM MOTEL: App. 3 1/2 pièces et studio avec cuisinette, télé française, un mille de la plage, piscine, shuffleboard, climatisé central, à proximité restaurants, centres commerciaux. Spéciaux 3 mois et plus. M. et Mme Laurent Bouchard, 1128 N.E. Victoria Pk Rd, Fort Lauderdale, Floride FL 33304, (305) 763-8267.

MAINE

KÉBEK MOTEL 3: Endroit idéal sur la plage, vue sur la mer, cuisinettes équipées, télé couleur, câble, tél., B.B.Q. Spécial: 120\$ U.S./3 nuits/2 personnes après le 7 septembre. Aussi: 180\$ U.S. du 22 août au 3 septembre. 53, West Grand Avenue, Old Orchard Beach, Maine 04064. Tél.: (207) 934-5253.

MEXIQUE

ACAPULCO: Villas, studios, condos, 1 ou 2 ch., B&B, tout équipé, piscine, près de la plage. Accueil (en français) à l'aéroport, transferts aller-retour, billet d'avion court ou long séjour, combiné IXTAPA-ACAPULCO. J.-Yves (514) 598-8782. Tél.: (514) 598-7618.

IXTAPA: Studios condos, 1 ou 2 ch., villas-cuisinette, piscine, gymnase, sauna. Accueil (en français) à l'aéroport, transferts aller-retour, billet d'avion court et long séjour, combiné ACAPULCO-IXTAPA. J.-Yves (514) 598-8782. Tél.: (514) 598-7618.

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

PUERTO PLATA: Studios équipés, piscine, propriétaire québécois, déjeuners et excursions inclus. Accueil (en français) à l'aéroport, transferts aller-retour, billets d'avion court et long séjour. J.-Yves (514) 598-8782. Tél.: (514) 598-7618.

VAL MARE: Condos neufs entre Sosua et Cabarete, entièrement équipés, piscine, golf, tennis, équitation, casino à proximité. Entreprise familiale québécoise. Inf.: (514) 323-7381, 651-9682. Laurentides: (514) 436-1125

RHODE ISLAND

SEA GULL GUEST HOUSE & COTTAGE: Narragansett Pier, 1, rue de la Plage, boutiques, restaurants. Natation, voile, plongée. Pres de Black Island, ferry et Newport. A compter de 44\$. Offre spéciale fantastique milieu de semaine: 5 nuits, seulement 85\$/pers. occ. double. (401) 783-4636.

Signification des plans d'hébergement: P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas; P.E. (plan européen), chambre seulement.

SI VOUS DÉSIREZ ANNONCER DANS CETTE RUBRIQUE, communiquez avec le TÉLÉMARKETING au 647-3377-8 ou sans frais, au 1 (800) 463-4828.

■ Renaud Auclair se représente

SAINT-ÉMILE — Presque 20 ans après ses premières armes en politique municipale, M. Renaud Auclair annoncera officiellement mercredi qu'il sollicite un troisième mandat comme maire de Saint-Émile aux élections du 7 novembre. À une exception près, M. Auclair briguera les suffrages à la tête du Progrès de Saint-Émile avec les mêmes candidats qu'en 1989. M. Auclair dévoilera mercredi son programme électoral, qui comporte « une nouvelle surprise pour 1994 », a-t-il laissé tomber hier. M. Auclair, qui a succédé au défunt maire René Lafond en 1983, avait occupé le poste de conseiller tout au long des neuf années précédentes.

■ Le « maire de Saint-Roch » candidat

« Chien de garde », « maire de Saint-Roch », le conseiller indépendant Réjean Lemoine a été le premier à déposer son bulletin de mise en candidature, hier matin, à l'hôtel de ville de Québec. Le conseiller avait été élu sous la bannière du Rassemblement populaire en novembre 1989 et devenait indépendant deux ans plus tard. Il fut, depuis, un critique virulent de l'administration L'Allier au conseil municipal.

■ En ville

QUÉBEC — Plusieurs activités auront lieu aujourd'hui dans le cadre de la semaine des centres-villes. À l'îlot Fleurie, sous une grande tente, CHRC réalisera une émission spéciale sur le quartier Saint-Roch pendant que le comité de citoyens et les gens d'affaires tiendront une épluchette de blé d'Inde sur l'heure du midi. Il y aura des visites commentées de la place Saint-Roch et la présence d'aquarellistes de 14 h à 16 h, suivies de vols en mongolifères au parc Victoria de 17 h à 19 h. Dans le Vieux-Limoilou, coin Canardière et 3e Avenue, il y aura musique, épluchette et animation. Dans le Vieux-Port, on tiendra un rallye à pied avec départ à midi du Naturalium ainsi qu'une épluchette et un quatuor à cordes à 14 h au Centre d'interprétation du Vieux-Port.

■ Dix ans dans le vin

CHARLESBOURG — Le Vignoble communautaire Bourg-Royal fête, cette année, ses dix ans d'existence. Les membres de la coopérative et

ceux qui sont intéressés à le devenir pourront visiter le vignoble, situé rue des Érables à Charlesbourg, demain à 13 h. Une dégustation de vins et fromages marquera cette journée anniversaire. Il en coûtera 15 \$ par couple ou 8 \$ par personne. On peut réserver en communiquant le soir avec M. Rémi Dufour (622-5003) ou Mme Céline Valin (884-3148).

■ Portes ouvertes à la maison Routhier

SAINTE-FOY — Les Amis de la maison Routhier commencent leurs activités par une opération portes ouvertes samedi et dimanche les 11 et 12 septembre, de 11 h à 17 h. Les citoyens pourront se familiariser avec les techniques artisanales pratiquées par la maison, soit filer la laine et le lin, tisser la toile et l'étoffe, fabriquer le feutre, tricoter, coudre, dessiner un patron, faire de la broderie, remodeler des chapeaux etc. La maison est située au 3325, rue de Chambeau, à Sainte-Foy.

LE CENTRE PSYCHO-CORPOREL



À Québec depuis 1980
DÉBUT DES COURS: 20 SEPTEMBRE
INITIATION AUX MASSAGES

- Shiatsu • Suédois • Californien • Polarité
- Reflexologie • Drainage lymphatique

APPROCHES CORPORELLES

- Antigymnastique • Retrouver l'enfant en soi • Qigong
- Relaxation et visualisation • Lecture et langage du corps
- Kinésiologie appliquée • Harmonisant • Chakras • Hygiène de l'oreille

MASSOTHÉRAPIE

Devenez massothérapeute
CONFÉRENCE-DÉMONSTRATIONS à 19h30 le 15 sept.
 Réservez votre place
 Sous la direction de Yvon Dallaire, M. Ps, psychologue
675, Marguerite-Bourgeoys, Québec (418) 687-1165

BRUNCH et SPECTACLE



100 WATTS
 ATTENDIT PAR PALAIS
 ROBERT GIFFARD

Le dimanche 26 septembre 1993
 Au profit de la santé mentale

THÉÂTRE CAPITOLE

Brunch-spectacle à 11 h, 85 \$ par personne
 Spectacle seul à 13 h, 35 \$ par personne
Réservez vos places dès maintenant!

Théâtre Capitoile Fondation Robert-Giffard
 694-4444 663-5155

une collaboration **LE SOLEIL**

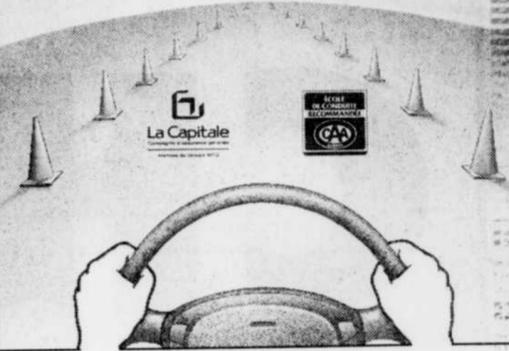
Vos ongles d'orteils vous causent des problèmes? Ne les cachez plus, traitez-les!



Si vos ongles d'orteils sont épais, friables et décolorés, vous souffrez peut-être d'une infection fongique des ongles.

Or, il existe un nouveau traitement. Pour en savoir davantage, consultez votre médecin ou téléphonez au 1-800-561-0990.

LE RALLYE DES MAÎTRES



Relevez le défi du CAA-QUÉBEC, en collaboration avec ses écoles de conduite recommandées, et LA CAPITALE, compagnie d'assurance générale, en participant au concours provincial **LE RALLYE DES MAÎTRES!**

Mettez votre expérience de la conduite automobile à l'épreuve et peut-être serez-vous couronné **Maître-Conducteur** de votre région. Si c'est le cas, vous participerez à la grande finale provinciale à Québec en compagnie de 13 autres finalistes régionaux. Le gagnant sera élu **Grand Maître-Conducteur** québécois et LA CAPITALE lui remettra en prix un voyage pour deux au **Salon international de l'Auto de Genève en Suisse.**

INSCRIPTION SUR PLACE
 DIMANCHE 12 SEPTEMBRE, DE MIDI À 16 H:
 Québec: Place Lebourgneuf
 Lévis: Les Galeries Chagnon
 RENSEIGNEMENTS: 643-2700
 En collaboration avec

LE SOLEIL **CITF**

VENEZ RENCONTRER CEUX QUI VOUS DONNENT LE MAXIMUM À LA CAGE AUX SPORTS.

LE DIMANCHE 12 SEPTEMBRE DE 11 H 30 À 15 H.

LE SOLEIL MAXIMUM sports



La bataille du Québec

PREMIER NUMÉRO GRATUIT DE MAXIMUM SPORTS ET NOMBREUX PRIX DE PRÉSENCE SUR PLACE!

Le Soleil vous invite à rencontrer ses journalistes sportifs...
Claude Larochelle, Maurice Dumas, Kevin Johnston

et son nouveau chroniqueur vedette:
Guy Lafleur

Le lancement de Maximum Sports, un événement à ne pas manquer!
Au restaurant "CAGE AUX SPORTS"
 6476, boul Hamel, L'Ancienne-Lorette
LE SOLEIL

Le plaisir de découvrir la mode: les pelisses Robert Boivin



Centre Mode Robert BOIVIN

Chez nous, c'est toute la différence!

GRAND CHOIX DE MANTEAUX DE FOURRURE ET PELLISSES

848, route Kennedy, Pintendre G0R 2K0 (418) 837-4295

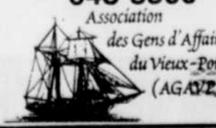
LE RALLYE DU VIEUX-PORT le samedi 11 septembre 93 à 12 heures

en collaboration avec:

- Le Gouvernement du Canada
- Le Café du Monde
- Vitraux d'Art / Nicole Boudreau
- Le Loup de Gouttière / Graphikel
- Auberge St-Antoine
- Indigo Inc.
- Marché du Vieux-Port
- Banque Nationale
- Aviatric Club
- Le St-Malo / Café
- Bruit Bleu / Sonorisation
- Le Naturalium de Québec
- Thomas Dunn / Pub
- Galeries Idées Images
- L'Héritage Antiquité
- Le Buffet de l'Antiquaire
- L'Inox / Bar
- La Bouille / Café
- L'Échaudée / Restaurant
- Galerie Sarenhes
- Galerie Estampe Plus
- Procuere générale de musique
- Illico Communication Inc.
- Librairie du Nouveau Monde
- Le Mòss / Restaurant belge
- Argus Livres Anciens
- Les croisières Navimex
- Les croisières AML
- La maison du café
- Impression Pro-Copies

INFORMATIONS: CENTRE D'INTERPRÉTATION DU VIEUX-PORT 648-3300

Association des Gens d'Affaires du Vieux-Port (AGAVP)



Définitivement

CHRC *Ma* c'est

80 *radio à Québec*

CHRC

233 800

auditeurs

CJRP

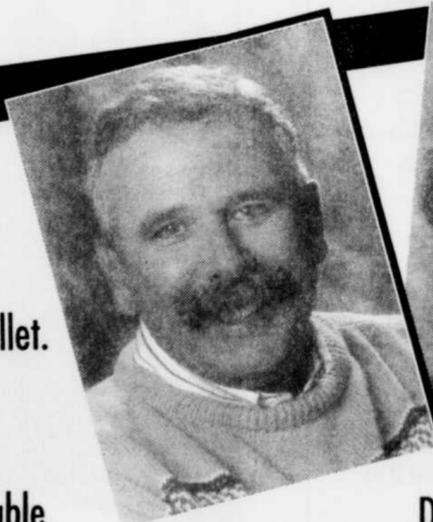
190 400

auditeurs

baisse de

18,4 %*

André Arthur
double Robert Gillet.
André Arthur
bat la jungle
de 8h00 à 9h00.
André Arthur double
Gilles Proulx le midi.



Danielle Rainville
double Marc Simoneau.



Les journalistes
de CHRC «À Québec
aujourd'hui» écrase
aussi Marc Simoneau

CHRC *Ma*

80 *radio à Québec*

* Source: Sondages BBM, Rayonnement 12+ Été 93/ Printemps 93